

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## LA DRAGONERA



El colega "Baleares" visitó la Dragonera ofreciendo a sus lectores un minucioso reportaje de tres páginas, ilustrado por numerosas fotografías del islote en su estado actual.

Lejos de nosotros el pensamiento de inmiscuirnos en los trabajos del matutino, y menos ganas aún de iniciar polémica con ellos. Bueno, ni con ellos, ni con nadie.

Solo queremos decirles, por si no lo supieron al aparecer su primera página del reportaje, que el hecho de haber publicado de entrada y con letras de siete milímetros de altura, "Un paraíso en vías de transformación en formidable conjunto urbanístico residencial" como si las obras estuvieran ya en marcha, cuando que sepamos, los promotores todavía no han solicitado del Ayuntamiento de Andraitx, la previa licencia municipal de obras; conmovió a muchos de los habitantes de la costa, quitando el sueño a más de uno, quienes a lo largo de varios días, anteojos en mano, escudriñaron desde la costa mallorquina, toda posible traza de obras en el islote.

Al día siguiente los compañeros del "Baleares" anunciaron una verdad quizás mas grande que el propio islote, el escribir que "Existe un cierto excecpticismo en San Telmo y el Puerto de Andraitx ante las perspectivas urbanísticas", y eso es porque los moradores de la Cala Mayor del Municipio tienen diariamente frente a sus ojos una urbanización en el monte de S'Espart que los periodistas del reportaje no pudieron dejar de ver al embarcarse en el Puerto de Andraitx, que es la mayor ofrenda que se pudo haber hecho en aquel paisaje maravilloso; y que los amantes locales de la naturaleza no quisieran ver repetida en ningún otro lugar del municipio, y menos aún en la Dragonera.

En el final del reportaje escribieron que "las condiciones de la isla son idóneas para que, y de forma controlada, se convierta en su día en una formidable reserva de la fauna animal y forestal, conservando el cada vez más difícil equilibrio ecológico". De ser eso verdad, aplaudiríamos frenéticamente, pero antes quisiéramos estar seguros de que así será, quienes amamos de veras al islote porque forma parte íntegra del ambiente en que vivimos. Estamos dispuestos repetimos a aplaudir y a favorecer todo intento que cunde en conservar la flora, la fauna y las áreas de descanso de las aves de presa protegidas por la ley, como lo está también el paisaje, al que tenemos derecho a disfrutar, todos los españoles.

Quisiéramos... pero tenemos miedo que estas promesas sean tan solo una trampa para engañarnos con más facilidad. Deseamos vivamente que al convocar la rueda de prensa anunciada, PAMESA no se olvide de este pequeño mensual, que traduce las preocupaciones de un gran sector de la costa, frente al islote.

Y para terminar, copiamos de un "Folio Holandesa" del gran amigo de la naturaleza Luis Ripoll, lo que sigue.

"Ahora le toca algo parecido a Sa Dragonera. Ahí los urbanizadores avispados y recelosos aparecen en el campo de la penúltima isla del Archipiélago (aquí ya no se puede hablar de isla sinó de islote) con toda la artillería preparada para que no se les tiren encima los defensores del paisaje, los científicos del mundo ecológico, los naturalistas, los sensibles... Erre que Erre quieren hacer una nueva urbanización, que no dejará de ser la barbaridad (a mi entender ilegal) más gorda del archipiélago, ¿Es que no tenemos todavía suficientes urbanizaciones, sobrantes apartamentos, inútiles hoteles que se venderían ya por cuatro pesetas devaluadas y centenares de trabajadores de hostelería, que tendrán que dejar la bandeja, la sueca y el destapador de cocas-colas, para coger la María, el pico o la azada, que, en definitiva es lo suyo?

Pasémoslos "Sa ma p'es pit" —como se dice en el catalán de las islas— y contestemos."

JAIME GAYA

## PANCARITAT

Parmi les nombreuses fêtes locales que compte le calendrier majorquin (en fait chaque village a les siennes), l'une des plus belles, celle qui a le mieux conservé sa saveur populaire et traditionnelle, c'est sans nul doute Pancaritat ("Pa amb caritat" = "Pain de charité"). Son origine remonte au XII<sup>o</sup> ou XIII<sup>o</sup> siècle, et on en retrouve la trace dans les archives de Inca en date de 1.434.

Quelques jours après Pâques, les seigneurs de chaque village réunissaient leurs paysans autour du château ou autour d'une ermite proche, pour une espèce de déjeuner champêtre précédé d'une messe d'actions de grâces, et suivi d'un bal populaire au son des "Xeremias". C'était une belle occasion de manger à sa faim, et de boire jusqu'à plus soif.

Pancaritat a survécu à l'usure des siècles sans perdre la simplicité qui fait son charme. Au début de la bonne saison, et pour peu que le soleil soit au rendez-vous, c'est une très belle journée de campagne. Seule la date a changé, pour la convenance du public. Au lieu de célébrer Pancaritat le mercredi après Pâques, on le célèbre le lundi de Pâques ou le dimanche suivant.

On célèbre Pancaritat dans presque toutes les villes et villages de l'île. Citons au hasard: Palma (au château de Bellver), Inca (Oratorio de Sta. Magdalena), Sa Poble (Ermita de Crestaix), Porreres (Santuario de Montesión), Calviá (Nuestra Señora de Portals), Sineu (Ermita de la Virgen Poderosa), S'Arracó (Oratorio de San Telmo), etc...



## Primero de Mayo

Quisiera mi humilde pluma poseer el don mágico del ingenio literario para ensalzar en tonos de grandiosidad, lo magno y memorable que es, para la clase proletaria mundial, la fecha del Primero de Mayo. Hogaño no será seguramente la fiesta a satisfacción de todos los trabajadores españoles, debido a circunstancias ya conocidas por el pueblo español. Primero debemos conseguir la paz en todo el país, acabando con el terrorismo y las chulerías entre los partidos; fuera de España nos miran con cierta ansiedad porque temen que no lleguemos a la verdadera democracia. Por eso y

otras cosas, debemos dar tiempo al rey Juan Carlos I y a su gobierno para que pacifiquen al país estableciendo las leyes electorales precisas para exprimir nuestra voluntad y permanecer unidos para que haya paz y prosperidad en todo el territorio nacional. Luego los ingleses nos darán el peñón de Gibraltar que nos colonizaron y ya democratizados entraremos por la puerta grande en el Mercado Común con los honores que se merece un país trabajador como el nuestro. Pronto volverá a brillar con todo esplendor la fecha del primero de mayo. Esta fecha

(Termina en la página siguiente)

## Primero de Mayo

(Viene de la primera página)

creada por un congreso en París, para protestar contra los causantes de las numerosas víctimas del terror blanco inmolados cruelmente en Chicago en 1.887, para que de esa forma quedara grabada en las generaciones venideras, el acto incalificable, por lo monstruoso, llevado a cabo por la burguesía americana, con siete inocentes individuos que no cometieron otro delito que el de pensar libremente.

La fiesta del trabajo tiene pues una trascendencia suma, que les da a la clase burguesa la sensación de su fuerza a todos los que esperan el advenimiento de una sociedad más justa y más humanitaria. Se dice que el capital va perdiendo puntos, yo creo que sí, porque el horno no está para bollos, ni por aquí, ni en ninguna parte del planeta, prueba de ello son los numerosos atracos y secuestros, que los tenemos a la vuelta de la esquina. Todo tiene su origen. Los que tenemos muchos años siempre lo hemos visto así, no hay manera de conformarse con un poco de ganancia, sobre esto, aquello, y lo de más allá. Queremos ganar mucho en todo, sea como sea. Esa ansia rabiosa de robar materialmente a todo el mundo, al obrero, no pagándole el valor de su trabajo, y otra como al público cobrándole por el producto tres o cuatro veces más de su valor, ¿es ésto justo? ¿es ésto humanitario para una sociedad que se llama pomposamente civilizada, y olvida como por encanto sus más caros deberes para con los demás mortales?

He ahí pues, como esta fiesta sencilla y gloriosa no es una de tantas, con banquetes, recepciones y discursos, sino que es una gran parada sin ostentosas armas, sin ridículos oropeles de uniformes, en la que forman en cuerpo o en espíritu todos los que anhelamos en España de una vez, y para siempre el reinado positivo de la justicia social, y sobre todo de la fraternidad humana en todo el planeta terráqueo.

JAIME ALEMANY

## GLOSES SENSE MALICIA

## De temes generals, de temps passat i de l'actualitat

Un temp bastava poc per passar la vetlada la família s'agrupava vora el rotlo del foc. Resava qui era devot el rosari cada dia tothom es reunia del major en el petit i abandonaven la nit en clarejar el dia.

Feien feina tot el dia tothom es guanyava el pa acostumaven a respectar el diumenge i el sisé dia que és el que Déu pretenia després que el món va crear.

Un se'n va i no sap a on i torna quan li convé es gasta més que és té i quan veu que li manca càrrega la culpa a l'altre, o sigui, a qui no la té.

Avui les coses no són així com eren fa estona cada qual distint enraona i cada cap és un món

Per vendre, com per comprar es solia respectar a les persones majors allò era un temps hermós que ja mai més tornarà.

Ensenyaven en els nins les dones quan eren mares respectaven sovint els pares i sobretot els padrins. L'estimació de dedins sortia, i no fingida de dins el cor la bondat i respectaven l'edat com esperança divina.

Avui un vell no es ningú o sigui, si és qualque cosa un objecte que fa nosa d'això n'estic ben segur.

Llavors tan molt s'estimava que fins i tot estimaven un porc i quan el tenien mort llavors el sé menjaven. A escola tan sol no anaven, molts no sabien llegir ni comptà, però això sí: la paraula que donaven endarrera no la tornaven perquè la sabien complir

Andratx, Març, 76

Avui ja no és el mateix es viu d'una altra manera el qui sap o té carrera només pensa amb els dobers. Avui es fa mal papers de la manera que es viu un afirma el que escriu però quan se'n dona compta de que la gent no es gens tonta molt fàcilment es desdiu.

¿Qué s'ha fet de la moral? que un temps passat hi havia ja no en queda fesomia i tot segueix tan normal.

QUI TENGUI FRED QUE TREMOLI

## POETES JOVES

## El Meu Carrer

*El carrer de Cuba, a sa font de la Vila, està infestat de "jaeners", com gairebé tots els carrers dels barris baixos d'Andratx. La nostra col·laboradora hi viu; ha vist el "carrer" ahir, quan encara era habitat per andritxols, i ara, avui, el veu d'una forma diferent. D'una manera penetrant i poètica, com tots portam a l'ànima, aquells barris que han canviat amb la venguda de gent de parla diferent.*

El meu carrer ja no és el meu carrer. Es un altre carrer, que no conec. Pareix més fred, té una altra fesomia. No sé com ho diria, per donar-me entendre.

Si dic bon dia! com abans solia dir, (en aquella altra gent) Ho tenc present, es una gelosia, avui diferent.

Aquella porta amiga, sa baula i es portal, record sa clau, i la veu que contestava, l'olor de cada casa, el més petit detall. I veig encara, la corda estirada, les ametles asoleiades, el porc damunt el banc! I sent encara, l'olor de l'ensofrada, l'aigua de la bugada que corria per avall.

I tantes coses! que eren totes bones se m'han anades acabant. No dic els noms, perquè tots no hi cabrien.

I de records!  
no es viu avui la vida.  
He dit el que sentia,  
i pens, que és bastant.

C. UMBERT P.

Andratx, Primavera 76.

## Cartes a "París-Baleares"

## Nota de la Direcció de PARIS-BALEARES

Diferents abonats de "París-Baleares" s'han queixat d'un article aparegut al darrer número de Març-Abril "Els negres de Mallorca", article signat per Joan-Antoni Estades de Montcaire. Els ha xocat particularment el passatge que diu "La nostra servil Mallorca té la seva forma de racisme: un racisme ridícul i vergonyós com tots els racismes".

Ens excusam davant els nostres corresponals per no poder publicar les seves protestes: l'article en qüestió va anar dins el "París-Baleares" per un lamentable error copiat sense la nostra aprovació d'una altra revista de Palma. Ara bé, com els estatuts de "París-Baleares" ens priven formalment d'inserir qualsevol espècie de polèmica, feim un deure nostre, de precisar que no som de cap manera solidaris de les opinions i atacs continguts en l'article "Els negres a Mallorca".

Pregam els lectors que ens vulguin perdonar aquest incident ben involuntari.

LA DIRECCIO DE PARIS-BALEARES

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

## GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

## SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56

EL MAR DE SAN TELMO

por JUAN VERDA

# LA DRAGONERA

la isla Dragonera, recurriendo al sistema de entubación asegurada por vía submarina. No sería de extrañar que así sucediera. Pregonar a los cuatro vientos que, con el agua del pozo de la Dragonera se puede regar a toda Mallorca, es totalmente ab-

## Unas aguas con historia

Muy recientemente bastante se ha dicho y no menos se ha escrito de que, el "pozo" de la Dragonera disponía de caudal suficiente para regar a toda Mallorca.

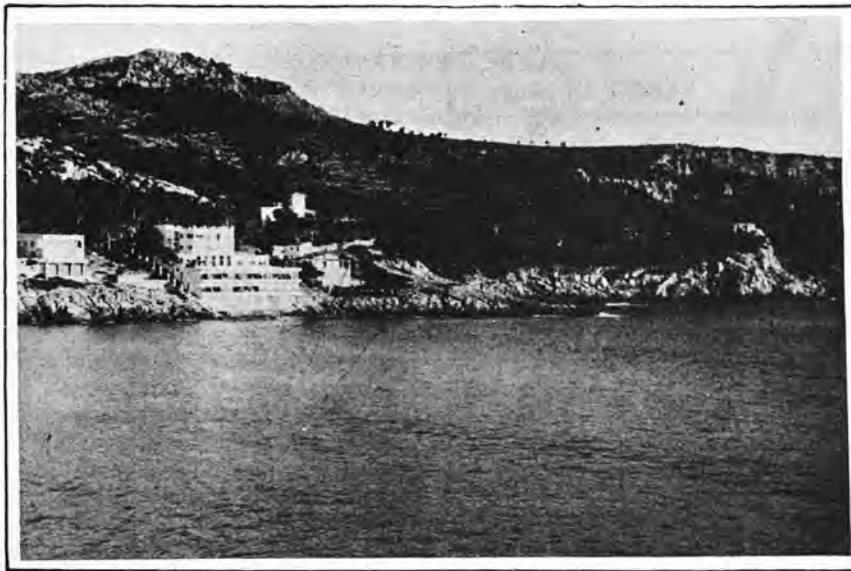
En cierta manera entiendo, de que tal afirmación pudiera considerarse excesivamente atrevida, y por supuesto enormemente desorbitada. En principio, y para defender fielmente la pretendida hipótesis, habría que conocer primero el volumen aproximado de agua bebestible que el ya referido "pozo" contiene, y como señalábamos en el pasado número, dicha agua desde antiguo afloraba en su superficie o en la parte más alta de sus niveles. Si el agua a emplear para el riego, debiera entenderse como agua "dulce", entonces como botón de muestra, bastaría remitirnos a una exígua porción de terreno ubicado en aquel mismo lugar dedicado al cultivo de hortaliza casera. El agua extraída para tal fin es trasladada a un pequeño depósito impulsada por una diminuta bomba de achique, sin que por ello, puede evitarse la desaparición de un tremendo sabor salobre.

Las aguas de "Sa font d'es Moro" de Cala Lledó en la Dragonera, —ya lo dijimos— fueron siempre frescas y de inmejorable calidad, bien entendido, las mantenidas al máximo de sus niveles. No se debe de olvidar de que dichas aguas están totalmente dependizadas —por raro que se nos antoje— y a merced del movimiento continuado de las mareas. En otras palabras, querrá esto decir en el caso de seguir apurando el contenido del "pozo", nos encontraríamos ante un voluminoso e inagotable caudal de agua salada dimanante de nuestro espacioso mar de San Telmo.

Y para mejor "proveer", podríamos dejar constancia de las obras realizadas en la construcción de las viviendas y dependencias de los faros de señales marítimas del "Cap d'es Llebeig" igual el de "Cap de Tramontana", amén de las del faro "viejo", las cuales fueron edificadas mediante el agua transportada de "Sa font d'es Moro", Dragonera, con pruebas muy evidentes de estar poseída de fuerte salinidad.

El agua potable en la isla Dragonera ha sido afanosamente buscada en el subsuelo de aquellos terrenos, y muy concretamente, en la zona de planicies y valles canalizados a Cala Lledó. Al parecer, se llevaron a efecto algunas prospecciones acuíferas sin haber podido confirmar hasta el momento ningún resultado positivo. El agua potable, y precisamente en la Dragonera, no deja de ser preocupante, por cuanto —se dijo— en un principio, se pensaba crear en aquel lugar un núcleo urbano cuya urbanización, consistía en la edificación de unos cinco mil lujosos chalets.

Sin duda alguna, el tema de la "posible" urbanización de la Dragonera, al que no entramos ni salimos, ha sido polémico y no menos censurado por todos los medios de información. No obstante, en el caso de llevarse a efecto la "supuesta" planificación de las obras en perspectiva, y, agotadas hasta el extremo las fundadas esperanzas como se venía presumiendo desde un principio con el caudal de agua de "Sa font d'es Moro" entonces habría que recurrir, sin lugar a dudas, a la instalación de una planta potabilizadora, a menos que se realizara el gran milagro de la traída de aguas canalizadas a San Telmo, desde los terrenos de "So Na Llobeta", en cuyos pozos casi



recientemente descubiertos aparecieron unas aguas mineralizadas, y de sus resultados analíticos ha sido debidamente aprobado de que, dichas aguas, contienen ciertas propiedades medicinales, asimilándolas entre las primeras recomendadas de la isla. En cuanto a su caudal —ya lo dijimos— según intensísimas pruebas efectuadas días y noches consecutivos, y, como resultado final el veredicto emitido por el Sr. Ingeniero Técnico, confirmó favorablemente de que el caudal encontrado superaba los sesenta mil litros por minuto, con la particularidad de que los niveles, no se vieron inmutados durante el largo período de pruebas.

No vamos a pensar si el tiempo algún día nos dará la razón. Es, muy prematuro aventurar si San Telmo se verá beneficiado y dotado de excelentes y cómodos servicios, habida cuenta de que dichas aguas se encuentran casi a la vuelta de la esquina. Si en efecto se realizara el gran milagro, repetimos, no nos extrañaría de que el agua por sus propios medios llegara a todas las instalaciones e incluso en los grifos de la cocina. En el caso de que la urbanización de la Dragonera llegara a tomar cuerpo, no debería descartarse la posibilidad de que Mallorca o en este caso San Telmo, se viera comprometido a tener que suministrar abundantemente agua potable a

surdo. Es un disparate de gran solemnidad.

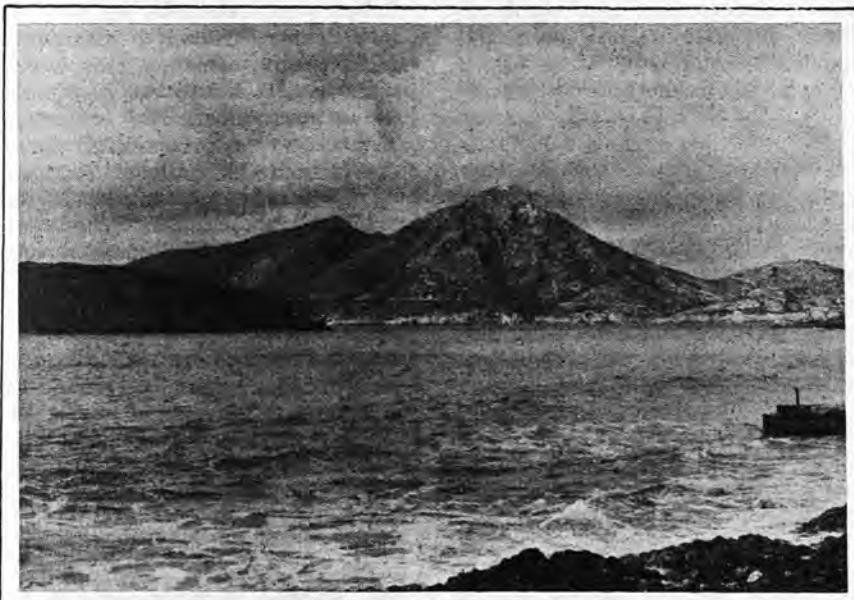
Aunque nos cause cierta extrañeza, el problema de las aguas potables en San Telmo ya desde antiguo, jugaron su papel importante utilizándolas de comodín y participando en las reglas de juego. No muy lejos de producirse aquel fenómeno desconocido e inesperado de aquellas áridas tierras, convertidas en pastos para ganados y caminos leñeros, para trocarse o convertirlas en logradas zonas de urbanización. Para que el cúmulo de ambiciones, y la planificación y venta de solares prosperara, se dice, hubo de recurrirse al manantial de "Es broll d'els Reis" como caudal proveedor del lugar, que dicho sea de paso, parece ser fue la propuesta aceptada. Se redondean los 746 años que en este mismo manantial las huestes del monarca Conquistador hicieron sus provisiones de agua y se supone abrevaron sus caballos. "Es broll d'els Reis", a través de los siglos y de su historia, ha seguido manando agua desperdiçándola entre malezas y cañas.

"Vayamos allá, —dijo el Conquistador— ya que hay agua potable y buen puerto."

Agua que no has de beber...

El puerto, será tema para otro día.

(Continuará)



TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

**COIFFURES POUR DAMES**  
Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

**AU FAISAN DORE**  
ARBONA - NOVIER  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service a la carte et a prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR**  
**DU PONT NEUF**  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## ANGERS

\* A nos chers amis M. et madame Marc Palmer, qui prennent un repos bien mérité sous le beau soleil majorquin, nous souhaitons bien de la joie et bon retour.

## AVIGNON

\* En l'église Saint-Pierre (remarquable trésor d'art religieux du XVII<sup>e</sup> s.) le 23 Mars dernier, autour de Mr. le Chanoine Jean Ferragut, était réuni un petit groupe familial, venu confirmer l'entrée dans la grande famille des Chrétiens de la petite Muriel (autre non de la Vierge Marie).

La chère petite Muriel est la fille de Guy Rullan, de la Garde Républicaine de Paris, et de Jackie, née Ferragut, petite-fille de Mr. et Mme. Joseph Ferragut, négociants très connus et estimés en Avignon. Mr. et Mme. Joseph Ferragut sont aujourd'hui à la retraite remplie... Le Parrain était Mr. Jean-Bernard Farjaud, Brigadier-Chef C.R.S., époux de Martine, née Ferragut. La Marraine: Maguy Rullan, très heureuse de l'honneur qui lui était fait: elle venait de... Mexico! Cette cérémonie familiale, comme à l'accoutumée, réunit la plupart des membres de la famille, les intimes et les bons amis: les cousins de Marseille, Matthieu et Josy étaient présents. Cette petite fête de famille se passa dans une chaude amitié et grande joie, pour la plus grande satisfaction de tous, mais surtout elle marquera un souvenir inoubliable dans la mémoire de la chère petite Muriel.

Les Cadets de Majorque et "Paris-Baleares" sont heureux de s'associer à la joie de cette sympathique famille, qu'elle assure de ses félicitations et vœux très sincères de prospérité et bonheur!

## DIEPPE

\* Nos bons amis et Cadets: Mr. et Mme. Jaume Soliveret, de Dieppe, ont eu la joie de fêter leurs noces d'or, à l'Arenal, le 1er Mars dernier, vu qu'ils s'y trouvaient... Mais, dans la réalité, la vraie de vraie fête de famille s'est célébrée à Dieppe, le dimanche 34 Mars.

La famille était au grand complet: Soeur Geneviève, l'aînée, Soeur blanche dans la région de Lyon, après avoir été en service en Afrique du Nord... le Frère Bernard, Frère Blanc dans la Société des Pères Blancs, venu de Sikasso, Mali, où il exerce son ministère depuis plus de 20 ans... Enfin les deux autres fils de Mr. et Mme. Soliveret, pères et mères de famille résidant eux aussi à Dieppe... Quelle belle et chrétienne famille! et quelle joie d'avoir pu se retrouver tous réunis pour les 50 ans de mariage de leurs chers parents!

Les cousins et cousines résidant à Majorque eurent leur petite fête à El Arénal... Quant aux Membres de la famille émigrés en Argentine ils furent présents par la pensée et le cœur...

Les Cadets de Majorque et PARIS-BALEARES sont heureux de s'associer à la joie et au bonheur de Mr. et Mme. Jaume Soliveret. Ils les assurent de leurs vœux les plus sincères pour une belle et longue vie, entourés de l'affection et de la vénération de leurs chers enfants! Molts anys! amb pau, felicitat i prosperitat!

## GACE

\* Nos jeunes amis M. et Madame Jean-Paul Rolland accompagnés de leurs enfants Monique, Anne-Françoise et le petit Benoît, ainsi que de leur filleule Isabelle Fleixas, Fille de nos bons amis M. et Madame Antoine Fleixas hôteliers au Havre, ont passé une courte période de vacances à San Telmo, D'où ils sont revenus si émerveillés, qu'ils pensent y retourner dès que possible.

## LE HAVRE

\* Nos chers amis M. et Madame Jean Flexas restaurateurs dans notre ville, sont revenus de leurs vacances Pascales à Majorque, reposés frais et dispos, pour attendre les grandes vacances. Sincères amitiés.

\* Nos bien sincères condoléances à Madame Veuve Sébastien Alcover, et à tous les Membres de sa famille, pour le décès de Monsieur Gustave Isaac, son frère, survenu le 24 Février dernier, dans sa 73<sup>ème</sup> année. E.P.D

\* Mr. et Mme. Sébastien Alcover, par les besoins de leur Agence de voyages "Les cars bleus" ont passé une quinzaine de jours à Majorque. Leur Mère, Mme. Vve. Sébastien Alcover était du voyage. Elle nous est revenue enchantée d'avoir la chance encore cette année d'aller revoir Soller, malgré son grand âge... Bravo! Madame Alcover! puissiez-vous recommencer cet exploit de temps à autre... chaque séjour à Majorque c'est un nouveau bail... un, trois, six, neuf, bien sûr!

Désirant que leurs deux filles fassent leur Première Communion à Majorque, Mr. et Mme. Sébastien Bauza les ont accompagnées aux Iles pendant les vacances scolaires de Pâques... La cérémonie terminée ainsi que le séjour tous sont rentrés au Havre, enchantés de cette petite fête familiale!

## MONTLUCON

\* Samedi 27 Mars - Une belle journée de printemps; un petit vent frais, mais un soleil resplendissant. C'est ce jour-là que le Destin a choisi pour conduire à sa dernière demeure un Majorquin résidant à Montluçon depuis de nombreuses années (il y était arrivé après son service militaire).

Son nom: Miguel Fernandez, natif de Soller, enlevé à l'affection des siens à l'âge de 77 ans, après trois ou quatre jours de maladie d'origine cardiaque.

Il était cordonnier de son état et, malgré son âge, il pratiquait toujours son métier, toujours actif et

alerte: "Je fais cela pour me distraire, disait-il, à ne rien faire, je m'ennuie..."

A ses obsèques ont assisté de nombreux amis, tant français qu'espagnols. Parmi ces derniers, une poignée de Majorquins ou de descendants de Majorquins: Juan Alberti, Miguel Canelas, Antonio Carbonell, Bartolomé et Francisco Trias... Hélas! les originaires des Baléares se font de plus en plus rares: la jeunesse présente n'assure plus la relève! ...

En ces douloureuses circonstances, les Cadets de Majorque et Paris-Baleares adressent à Madame Miguel Fernandez, à ses enfants, à sa soeur qui habite Soller ainsi qu'à toute sa famille, avec toute leur sympathie leurs très chrétiennes condoléances!

FRANCISCO TRIAS

## NANTES

\* Selon son habitude, à la mi-avril, l'ami Antoine Vich (viguet) nous a quittés pour se rendre à sa résidence "Le Muscadet" de S'Arraco. Il compte s'arrêter à Ceret, au Secrétariat Général, où il espère rencontrer notre Abbé Ripoll et faire un "brin de causette..." avec lui... Il sera de retour à Nantes au début de l'été pour quelques jours seulement, afin d'assister au mariage d'un membre de sa famille. Nous lui souhaitons une "bona temporadeta a n'es sol de Mallorca" et un bon voyage tant à l'aller qu'au retour!

## PERTUIS

\* Nos bons amis M. et madame Mathias Palmer sont revenus de leur séjour à S'Arraco, accompagnés de la mère de madame, qui va passer quelques mois parmi nous, nous lui souhaitons un agréable séjour.

\* Nos chers amis M. et Madame Jean Palmer sont à Majorque auprès de leur chère maman.

Nous leur souhaitons bine de la joie et bon retour.

## VALESCURRE

\* Le foyer de nos jeunes amis M. et madame Jean Pujol s'est trouvé augmenté par la naissance d'un robuste garçon qui va s'appeler Cyril. Comme il se doit, la maman et le bébé se portent bien. Nous félicitons les heureux papas, ainsi que les grands parents du côté paternel, nos chers amis M. et madame Jacques Pujol originaires de S'Arraco et qui sont dans les primeurs à Saint Raphael

## EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

**Mercredi 25 Fevrier.** 15 h. 30, Je suis à mon bureau... Tout à coup un coup de frein criissant déchire l'atmosphère, suivi des cris aigus d'un chien qui vient d'être écrasé... Je sors en hâte et me précipite sur la chaussée et là, sur le trottoir en face de la villa du Canigou, git un petit fox, brun et blanc: il gémit à fendre l'âme, son petit corps se tord de douleur, parcouru de convulsions saccadées... Autour de lui, un jeune employé de magasin, sortit lui aussi dès qu'il entendit les bruits de l'accident, enfin un petit garçon d'environ huit ans...

Dites? ... Père Ripoll, il ne va pas mourir...? Hélas, mon garçon, je crois que oui: il a les reins brisés et sans doute la colonne vertébrale... Tu sais, ça ne pardonne pas! Pauvre bête il est si gentil...

Et là, sous nos yeux atterrés, le petit fox brun et blanc rend le dernier soupir dans une dernière convulsion, dans un dernier râle...

L'auteur de l'accident...? Lui? ... Il a continué sa course sans plus de souci que si rien ne s'était passé... Je veux bien, il y a eu le coup de frein pour éviter la bête... Mais quand même il aurait pu s'arrêter ne serait-ce que pour ranger la bête sur un coin de trottoir...

Ce qu'il n'a pas fait, je l'ai fait. J'ai ramassé le petit fox encore tout chaud, je l'ai transporté dans le jardin de la villa et déposé au milieu des herbes... Ses yeux étaient restés ouverts, comme s'ils me regardaient encore avec tendresse: un coin de ciel bleu s'y reflétait comme dans un miroir... Je baissai ses paupières et le laissai là gisant dans le mystère de sa mort...

Au bout d'un moment "Tintin" et "Upsa", mes deux chiens, vinrent flairer le petit corps; le regardèrent un instant, essayant de comprendre ce qui s'était passé... Puis voyant qu'il ne remuait plus, qu'il ne vivait plus, s'en sont éloignés, tristes, la tête basse...

J'avisai de l'évènement quelques personnes de passage... Quelques unes poussèrent la gentillesse jusqu'à venir voir le chien afin d'essayer de le reconnaître; mais en vain... Cependant elles durent répandre l'évènement. En effet, près d'une heure après, je vis le propriétaire du chien, un ouvrier de Céret, travaillant aux Arènes, traverser la rue, entrer dans le jardin et, douloureux, me dire: "Quel malheur, mon Père! un si brave compagnon! il était de toutes mes promenades, de toutes mes parties de chasse! et quel flair! quelle intelligence! quelle amitié il nous portait! et voilà, c'est fini!"

Il regarda son petit chien, le prit dans ses bras et l'emporta, comme une mère eût emporté son enfant... Des sanglots dans la voix: "ils ont tué mon Bobby! ils ont tué mon Bobby!"... Sentimentalisme dépassé, penseront certains! "Une bête, n'est qu'une bête... Un chien, n'est qu'un chien! ..."

Peut-être! ... Mais est-ce aussi sûr que cela? ... En tout cas, j'ai sou-

vent entendu dire: "qui n'aime pas les bêtes, n'aime pas les gens..." Et quand on écrase un chien sans plus de scrupule et de sentiment on ne fait certainement pas preuve de coeur et d'humanité!

**Mardi 2 Mars.** Avec les prêtres du Secteur de Céret, nous sommes retournés à Terradas, à Nostra Senyora de la Salut. Cette fois notre route nous a fait traverser le village espagnol de Llers: L'oradour de la guerre civile de 1936-39... Les vaincus de la bataille firent sauter toutes les munitions entreposées dans le village... Par souci d'humanité les habitants avaient été cependant évacués... Mais les ruines attestent de la violence de l'explosion et dressent leurs pans de murs vers le ciel comme autant de bras invoquant la pitié du Seigneur sur la cruauté des guerres fratricides... Des munitions avaient aussi été entreposées dans la basilique de Nostra Senyora de la Salut... mais par miracle — on ne sut jamais comment... — la mèche s'arrêta de brûler à quelques mètres du portail-majeur... Il y a tout de même là la main de Dieu... l'intervention de sa Sainte Mère... Notre prière fut une action de grâce et un appel à la toute puissance pour un monde meilleur, tout de justice et de vraie fraternité... Il me restait dans un coin de mon porte-monnaie 12 pesetas, de mon dernier voyage à Majorque en 1972, j'ai acheté un pain: 12 pesetas! il a augmenté sensiblement! ...

**Jeudi 11 Mars.** Visite de mon ami le Colonel Stemler... Il m'a apporté de nouvelles pierres du "néolithique bergeraquois": nucléus, burins, polissoirs, tranchets, etc... J'en ai profité pour lui remettre un livre de documentation pour son prochain voyage aux Baléares, où il compte bien retrouver notre ami commun le Commandant Roland Legros, à Portals-Nous...

**Jeudi 18 Mars.** Visite de M. et Mme. Arnaldo Martin, de passage, via Barcelone... Arrivés à 19 h. ils passeront la soirée avec nous (Yvette et moi...) ils repartiront le 19 Mars, vers les 10 h. contents de cette petite halte à la Villa du Canigou, chargés de nouvelles et quelques gâteries.

**Mercredi 14 Mars.** Après la célébration de ma messe (vers 19 h.), j'ai la joie de trouver à la sacristie notre bon ami et Cadet: Joseph Coll, de Grenoble, venu, selon la tradition, passer quelque temps chez des amis et familiers à Céret... L'entrevue a été un peu trop courte; on s'est promis de se revoir plus longuement une autre fois...

**Jeudi 27 Mars.** Mes cousins: Mr. et Mme. Henri Retout-Ripoll, du Havre, accompagnés de leurs enfants: Evrard et Raphaële, sont venus rendre visite à l'occasion des vacances scolaires de Pâques... Nous sommes

### Liste des donateurs pour la survie du "Paris-Baleares"

Fevrier  
COTISATIONS A 100 FRs.  
Et Olivier & Bernat, Lyon.

COTISATIONS A 50 FRs.  
Roca Jean, Nevers. Alemany Henriette, St. Nazaire. Mayol Joseph, Lorient. Rossa M. Rose, Perpignan. Oliver Michel, Paris. Ripoll Marie, Lorient. Debroye Roger. St. Herblain. Pons Laurent Audincourt. Veuve Rouxel de S'Arracó.

Mars  
COTISATION A 80 FRs.  
Maura Raphaël, Amilly.

COTISATIONS A 50 FRs..  
Vicens Thérèse, Nice. Orell Jacques, St. Amand. Martin Arnaldo, Le Havre. Pascual Maurice, Encretieville. amon Henri, St. Nazaire. Calafell Gaby, Pont-du-Château. Adrover Mathieu, Marseille. Roig Bernard, Marseille. Obrador Martin, Rouen. Ramis Joan, Paris. Payeras Guillaume, Elbeuf. Soliveret Bernard, Dieppe. Palmer Jean-Jacques, Pamiers. Palmer Jacques, Pamiers. Colom Pierre, Commeny. Mayol Georges, Carcassonne. Debizet Emile, Commeny Arbona Jean, Châteauroux.

Avril  
COTISATIONS A 100 Frs.  
Moya Sébastien, Troyes. Darder Pierre et Mathias, Perrigueux. Etab. Mayol, Rennes. Arbona-Novier, Bourg-en-Bresse. Mme. Burn Fernande. Calvia, Baléares.

COTISATION A 60 FRs.  
Puig Jehanne, Perros-Guirec.

COTISATIONS A 50 FRs  
Julia José, Poitiers. Colom Antoine, Belfort. Vve. Sintès Marie, Hyères. Sintès Fernand, Hyères. Cladera François, Le Puy. Grau Pierre, Deauville. Reynes-Colom, St. Claude. Vives Antoine, Lavardac. Alemany Bernardo, St. Quentin. Mayol Jacques, At. Briuc. Sastre Lucie, Nantes. Schaupp Gérard, Nantes. Alemany Pierre, St. Renan. Ardry Henri, St. Pierre des Corps. Théodore Delavaine, Hirson. Puigserver Henriette, Nantes. Roig Jaume, Troyes.

A suivre... Et... Merci d'avance!

allés à Figueras, Llers et Terradas...

En Parcourant les rues de Figueras nous avons découvert que la Publicité n'a rien inventé de bien sensationnel... En effet, non loin du Musée consacré au génial et célèbre Picasso, nous avons découvert deux rues qui se suivent et qui sont agrémentées de publicités sur des carrelages en céramiques... Elles sont d'un esprit et d'une valeur incontestés: Jugez plutôt!

**Calle Harnoba Joo.** (Boucherie): "Si sou de paladar fi, la carn compareu aqui! —(Primeurs): "El que escolleix i el que tria, s'ha d'aturar a can Buendia". etc...

**Calle Ingenieros.** (modes et tissus): "Dona que vol presumir, no hi ha més ha d'entrar aqui!" (Meubles): "Del que compris a l'Esvay, no t'en podras cansar mai" (Publicité generale) "Al carrer dels Enginiers, s'hi compra bó, amb poc diners!" (Chemiserie-Chapellerie): A Can Ripoll trobareu el que falta, i bé de preu! ". etc... Qu'en pensez vous...?

**Mardi 10, Mercredi 21, Jeudi 22 Avril.** En Toni Vich (Viguet) est visite a Ceret; arrivé au Secrétariat vers les 9 h. il rencontre son cher ami, l'abbé Ripoll, qu'il n'avait pas vu depuis 1972 j...vous pensez la retrouvaille! "i la ferrada pes coll! ... "visites de Ceret: ville église, remparts, arènes, place du grand marché aux cerises, etc... Amelie-les-Bains, avec ses Thermes romains... la source d'eau chaude... les gorges du Mondony... etc... C'est aussi Arles S/ Tech, son abbaye... le tombeau des Saints Martyrs: Abdon et Sennen... Prats de Mollo avec son église Fortifiée... ses Remparts... son Castell... Enfin Reynes avec le beau retable doré sur bois, offert jadis par la Reine Marie Antoinette à l'église de Ceret, lors du Traité des Pyrénées... transporté à Reynes en 1870... un Christ du XIV ème (Ecole espagnole)... enfin la merveilleuse statue de N. D. des Neiges, à peu près de la même époque... Notre Viguet est reparti enchanté... mais s'est promis de revenir: "Ca! hombre! el temps mos ha pasat masa aviat! eurem de tornar una altra vegada! ..." D'accord, mon cher Toni! merci de ta visite et à une autre fois! ...

J.R.

# CRONICA DE BALEARES

PALMA

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER

Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila

Palma de Mallorca

ROGAMOS A NUESTROS CO-  
RESPONSABLES TENGAN LA BON-  
DAD DE MANDARNOS SUS CRO-  
NICAS A LO MAS TARDE EL 30  
DE CADA MES. GRACIAS

PALMA

\* Fue nombrado recientemente director de "La Hoja del Lunes" el renombrado periodista y gran amigo nuestro D. Luis Ripoll Arbós, quien publica entre otros, el habitual "Folio Holandesa" en las páginas del "Diario de Mallorca". Es un hombre que escribe lo que piensa sin dejarse



presionar por intereses creados o a crear, que no vamos a presentar por ser ampliamente conocido de todos.

Siente especial vocación para la conservación de los valores culturales, artísticos y paisajísticos de nuestras islas, que ama por encima de todo.

Le deseamos gran acierto en la dirección del semanal que publica cada lunes "La Asociación de la Prensa".

\* El "Manuel Soto" el flameante ferry del tipo Super X de la Transmediterránea, apenas terminadas sus pruebas oficiales, reforzó la línea Palma-Barcelona y vice-versa durante la Semana Santa, siendo admirado por el público y apreciado por los viajeros a quienes les tocó la suerte de utilizarlo antes que sea incluido en la línea de Canarias.

\* El "AIRBUS" que se fabrica en cooperación entre Alemania, Francia, Inglaterra y España, además de una aportación holandesa, es el más moderno y menos ruidoso del mundo. Tiene capacidad para 314 pasajeros y 30 toneladas de fletes en la bodega, con una seguridad del 99 por cien, necesitando poco combustible al contar con motores más adelantados, llevando siempre un sistema completo de repuestos.

Aterrizó por primera vez en Palma, viniendo de Munich.

\* En el Gobierno Civil, bajo la presidencia del Duque de Maura, al que acompañaba el Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo y el Asesor Provincial de la Red de Teleclubs, se celebró el acto de entrega de distinciones a diversos teleclubs de Baleares y los correspondientes premios en metálico.

El señor Soriano Frade puso de manifiesto la gran labor realizada, resaltando el ejemplo del San Mateo de Ibiza con sus quehaceres culturales y sociales; glosando también las realizaciones del Teleclub Piloto de Baleares ubicado en Sineu, quien al ganar el primer premio nacional, es ahora el prototipo de los teleclubs españoles.

D. Jacinto Pérez García anunció un próximo viaje a Estados Unidos de sesenta miembros que componen la masa coral con el fin de actuar en diversas ciudades norteamericanas lo que constituirá un hecho sin precedentes.

Los premios fueron para los teleclubs de Sineu, Ses Salines, Colonia de San Pere, Mancor de la Vall. Costix, San Joan, Santa Eugenia, La Real y Son Maciá.

Se repartió medio millón de pesetas, varios proyectores, y material diverso. El presidente del Teleclub de Sineu D. Esteban Riutort entregó al Gobernador la colección de los números aparecidos hasta ahora, del boletín que el teleclub edita.

\* El salario mínimo que era de 280 pesetas diarias pasó a 350, el primero de abril. Parece más una risa que una cosa seria, cuando se sabe que esa cantidad es insuficiente para hacer vivir una familia de tan solo tres personas, y que una mujer de limpieza gana cien pesetas por hora. Esperemos que nadie cobre a ese precio.

\* Con la participación de los mejores especialistas europeos se celebró en nuestra ciudad el "Encuentro de Psiquiatras del Mediterráneo Latino".

Dicho coloquio fue de primordial interés ya que además de los temas psiquiátricos que se discuten en todos los coloquios tanto extranjeros como nacionales, aquí en Palma, se trataron cuestiones humanísticas que venían concienzudamente preparadas por los participantes.

\* Nuestro Buen amigo Quinito Caldentey que se jubiló hace poco de la prensa diaria, expuso al curso del pasado mes una amena selección de dibujos y pinturas, en una galería de arte, desde su primera época hasta hoy; en la que como es natural figuraban muchas escenas de toros. Obtuvo un éxito rotundo, mayor a las más optimistas esperanzas, visita del Gobernador y de T.V.E. entre otras. Enhorabuena amigo.

\* Los jovencitos Francisca y Biel Simó Cárdenas, hijos del Delegado General para Baleares de "Les Cadets de Majorque" y su distinguida esposa Doña Carmen, propietarios del bar Isleño; tienen la alegría de participar, la llegada al mundo de su hermanito Toni.

\* Al curso del día Forestal Mundial, un nutrido grupo de escolares colaboraron en la repoblación forestal del monte de Bellver, plantando un elevado número de pinos, "Lo más importante es mentalizar a los jóvenes y futuros usuarios de nuestra riqueza forestal", dijo el concejal delegado para parques y jardines del Ayuntamiento.

—Lástima —añadió un niño— que no se obligue a los urbanizadores a sembrar dos árboles por cada uno que arrancan.

\* D. Fernando Dameto, presidente de la Cámara Oficial Sindical Agraria de Baleares, en unas declaraciones, entre otras cosas, dijo: —Nosotros comprendemos que hay productos básicos para la alimentación —trigo, cebada, maíz— ante los cuales es necesario mantener unos precios razonables, pero lo que no es justo, es que el agricultor sea el que siempre soporta esta carga. Con estos precios la rentabilidad del campo es tan escaso que la producción disminuye. Entonces el país no puede abastecerse y debe recurrir a la importación, en la que primamos la agricultura de otros países, los precios suben y se nos va el dinero en divisas.

"En la importación de cordero congelado se ve claramente el perjuicio que representa para el productor del país, quien ve rebajados los precios que se le pagan al ganadero, sin

beneficio para el consumidor, los precios en los puestos de venta al público, no reflejando una gran diferencia. Deberían existir unos precios de garantía que aseguraran la rentabilidad del productor".

\* El Obispo de Mallorca después de estructurar el debido control de todas las cosas de valor que pudieran existir en el viejo edificio de la Sapiencia, cerrar la biblioteca, y poner bajo llave muebles, cuadros y objetos de valor, puso el edificio al servicio de los parados, como residencia provisional de los emigrantes venidos a buscar trabajo en la isla sin encontrarlo; pudiendo acoger a un centenar en pensión completa, amén de las comidas que se sirven a otros, entregando además una muy elevada cantidad de dinero para la puesta en marcha de tan loable obra cristiana llena de amor y cariño hacia el prójimo; nombrando como administrador al cura D. Gaspar Aguiló.

\* A principios del año pasado, leímos en la prensa diaria que casi la totalidad del presupuesto ordinario del Ayuntamiento, que por aquel entonces era de unos 500 millones de pesetas; se invertía en el pago de los sueldos del personal con los correspondientes seguros. Es muy lógico y normal que cada cual cobre el sueldo que le corresponda, y si el presupuesto ordinario no da para más, que se crean presupuestos extraordinarios para las obras a financiación municipal; cosa que ocurre ya muy a menudo, dando que gruñir al contribuyente.

Ahora, según la misma prensa —aquí no se inventa nada— la Compañía Telefónica Nacional de España ha presentado al Ayuntamiento una factura por 357 mil pesetas por el suministro telefónico correspondiente a los meses de enero y febrero del año en curso.

Pues a pagar si se debe.

También el sufrido consumidor del salario mínimo paga lo que debe, y sin que lo publique la prensa.

\* Nuestro buen amigo D. José Alemany fué operado de una hernia con resultado satisfactorio en la clínica Rotger.

Hemos tenido el gusto de saludarle después de su salida del centro

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

sanitario, comprobando su total recuperación, por lo que le felicitamos.

\* Madame Pedro Verd a subit, à Barcelone, une très délicate opération, réalisée par l'équipe du docteur Castro avec le plus grand succès. Madame Verd était de retour à Palma pour les fêtes de Pâques, complètement rétablie, pour la plus grande joie de sa famille et nombreux amis.

#### ANDRAITX



\* Del pleno ordinario celebrado por el Ayuntamiento el 2 del pasado marzo, entresacamos lo siguiente: "Dada cuenta de la documentación redactada por el ingeniero de Caminos, Canales y Puertos, D. Juan Cerdá Pons, en cumplimiento de las prescripciones y subsanación de deficiencias a la documentación del Plan General de Ordenación Urbana del Término de Andraitx, ordenadas por la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares en resolución de fecha, 8 de septiembre de 1.975, Visto el expediente tramitado sobre el particular y singularmente los documentos en los que se han introducido las rectificaciones correspondientes, como consecuencia de aplicar estrictamente el artículo 4, 1, 12, de las Normas Urbanísticas del Plan General de Ordenación Urbana, vistos los informes emitidos sobre el particular por los servicios técnicos técnicos y jurídicos municipales; los Sres. asistentes, después de amplio debate acordaron por unanimidad informar favorablemente la documentación de referencia así como remitir a la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares, en triplicado ejemplar, el Plan de Ordenación Urbana del Término de Andraitx, para su aprobación definitiva, si procede".

Hay quienes opinan que eso no es legal, haciendo resaltar que el número de deficiencias a subsanar era tal, que las modificaciones realizadas a dicho Plan, merecían una nueva información pública del mismo; para que los afectados por las modificaciones, que siempre los hay, pudieran impugnarlo si así lo creyeran conveniente en defensa de sus intereses.

Además hay probablemente quienes son afectados por las subsanaciones —o pudieran serlo— y con esta manera de proceder no tan solo no se han enterado pero seguirán ignorándolo, hasta que el día en que se darán cuenta será demasiado tarde.

Teniendo en cuenta ese punto de vista y fiándonos al criterio expuesto por ciertas personas, anunciamos

en nuestro pasado número que dicho Plan, debería pasar otra vez a información pública. Ahora resulta que no es así, y nos han contado incluso que hay asesores jurídicos que defienden uno y otro punto de vista. Si quienes debieran de saberlo cierto, están divididos entre sí, sobre el particular, nosotros que nada de eso entendemos, dejamos el problema tal cual. Libre al lector de opinar lo que quiera.

\* Hace apenas un año que se inician las obras para la construcción del Centro de Enseñanza General Básica de 16 unidades. Las obras van a buen ritmo.

La capacidad será para 640 alumnos. El edificio está aislado por una cámara de aire que evita toda posible humedad. Consta de dos plantas. La primera dedicada a la administración, servicios generales, biblioteca y aulas de la primera etapa; la segunda planta está dedicada a la otra etapa de E.G.B. Siguen luego una serie de despachos, sala de orientación familiar, guarderías y servicios para los profesores. Hay también una sala múltiple (300 m.) que servirá para comedor, salón de actos, representaciones teatrales. Junto a esta sala está ubicada la cocina. En la parte posterior del edificio están situadas ocho aulas para trabajos coloquiales, cuatro para trabajos personalizados, pequeños despachos y dos grupos de aseos. La parte trasera del edificio da a las instalaciones deportivas. La explanada destinada a ello tiene más de 800 metros cuadrados; sigue luego una pista de atletismo con cinco calles; pista de tenis, baloncesto, balonmano, hockey, etcétera. El gimnasio estará cubierto con pista de baloncesto y vestuarios, con una tribuna con una capacidad de 400 espectadores. Sigue un campo de fútbol reglamentario, una pista de competiciones, con tribunas con doble vertiente, con un aforo superior a 2.000 personas. Debajo de ellas estarán situados los vestuarios correspondientes.

\* Como todos los años, en las diversas provincias de España, se celebraron pruebas para participar el XII Campeonato Nacional de Parques Infantiles de Tráfico. Hace apenas un año que fue precisamente Mallorca, el marco del último campeonato.



Don Mateo Pons Pons

Este año, la Jefatura General de Tráfico y el Ministerio de Educación y Ciencia, estuvieron realizando una campaña de orientación pedagógica para el desarrollo de la educación vial en los centros de Educación General Básica.

Gracias a la benevolencia de los profesores los alumnos de nuestras escuelas tanto nacionales como privadas recibieron una enseñanza particular de tráfico, subvencionada por la Jefatura Central de Tráfico, coordinada por nuestro particular amigo D. Mateo Pons Pons, director del auto-escuela local, quien puso toda su atención, y muchas horas de paciencia en pro de la juventud andraitxola.

La enseñanza fue ante todo teórica, inculcándole al niño la noción de que en caso de accidente, siempre le toca a él, ser la principal víctima; y por lo tanto conviene antes de atravesar la calzada mirar primero a izquierda, y luego a derecha. Darle a entender con unas imágenes simples como un cuento, pero claras como una evidencia palpable, que nos toca a todos cruzar prudentemente y con cautela, para intentar disminuir esa lista semanal de accidentes de tráfico que tanto conmueven a pequeños y grandes por la importante cantidad de sangre derramada inutilmente. Los niños resumían cada lección recibida, que era luego examinada por los técnicos, acordando cierto número de puntos a cada redacción que valoraría el trabajo del alumno en la eliminatoria.

A la teoría siguió la práctica, cuyas pruebas se celebraban en la pista municipal, primero en bicicleta y más tarde en car, ya que es primordial que los niños de hoy, que serán forzosamente los hombres del mañana sepan como conducirse en la ciudad, incluso cuando no van a pie.

Los alumnos siguieron las clases con suma atención, al saber que su máxima valoración, les permitiría participar al XII Campeonato Nacional de Parques Infantiles que se celebró en León del primero al cinco del presente mayo.

Para la clasificación final, el jurado estuvo compuesto por D. Jesús Torrecilla, coordinador de Parques infantiles D. Antonio Femenías, instructor de tráfico, y D. Miguel Borrás, monitor. La clasificación final fue la siguiente. 1.º Margarita Bonet Alemany; 2.º Vicente Alemany Crexell; 3.º Manuel González; 4.º Jaime Barceló Enseñat; siendo los suplentes, Pedro García Suau y Marcelo Cuevas.

El jurado tuvo mucho que hacer, visto la excelente puntuación obtenida por un importante grupo de alumnos que habían aprovechado las lecciones en tan reñida competición que honra a todos los niños y niñas de la villa; habida cuenta que los que no fueron a León se diferenciaban con unas décimas de punto de quienes fueron los protagonistas de tan delicioso viaje, todos gastos pagados, bajo el patrocinio del Magnífico Ayuntamiento y de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Baleares, a través de su agencia local.

\* Después de ser víctima de un accidente de tráfico en la Carretera del Puerto, y pasar varios días en una clínica de Palma, donde nada pudo la ciencia médica, falleció a los 17 años de edad, el joven Juan Mir Alemany, hijo de Antonio, el simpático aguacil del Ayuntamiento y Doña Margarita; dejando a familiares y numerosas amistades anonadadas por el dolor.

Nuestro templo resultó ser pequeño para la muchedumbre que con su presencia quiso atestiguar a

## HOSTAL VILLA MAJA



HABITACIONES Y TERRAZAS SOBRE EL MAR  
PENSION COMPLETA

SE ALQUILAN HABITACIONES  
UN SITIO IDEAL PARA FINES DE SEMANA

PLAYAS DE SAN TELMO

la apenada familia, la dolorosa simpatía que compartían con ella, en tan cruel desenlace. Elevamos al Cielo una oración para el descanso eterno del finado, a la par que testimoniamos a los familiares la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Nuestro convecino el escritor Baltasar Porcel, después de ganar el premio Prudenci Bertrana de Gerona, con su novela: "Cavalls cap a la fosca", acaba de obtener sin haber hecho acta de candidatura con la misma novela el premio de la crítica para novela en catalán.

A las muchas felicitaciones recibidas por el autor añadimos la nuestra muy cordial y sincera.

\* Las clases de Mallorquín que un profesorado especializado da gratuitamente a la juventud, han sobrepasado el éxito que se esperaba; confirmando el interés que se tiene en esta villa para aprender la lengua materna, que si bien todos hablamos, raros son quienes la escriben a la perfección. Se han previsto incluso clases para adultos. No es nunca tarde para aprender.

\* Al curso del pleno ordinario correspondiente al mes de abril, nuestro alcalde y buen amigo D. Jaime Enseñat Juan, expuso la necesidad y conveniencia de abrir un nuevo vial que enlazará la carretera de Palma desde Sa Creu d'en Perot, con la de S'Arracó en el lugar llamado Son Seguí, a fin de descongestionar el casco urbano de nuestra villa, eliminando de él, la masa de vehículos que ahora lo atraviesan yendo o regresando de Palma a San Telmo y S'Arracó; y que forzosamente, utilizarían la vía aludida.

Sería ésta, una gran mejora que engrandecerá la personalidad del alcalde entre los usuarios, quienes verían con gran ventaja el pasar fuera de la aglomeración andraitxola.

\* La compañía de autobuses Andraitx-Palma tiene establecido desde primeros del pasado abril su horario de verano con salidas en ambas direcciones cada treinta minutos desde las siete a las veinte horas; lo que facilita grandemente todas aquellas personas que necesitan desplazarse a la capital. Los domingos y días festivos, las salidas son cada hora desde las ocho a las 19 horas.

Es un servicio verdaderamente útil de cara al público, quien lo aprecia en su justo valor.

#### \* Semana Santa

Llegó la Pascua de Resurrección y con ella, un poco de ambiente veraniego en lo que respecta a gente, ya que el Puerto se vio concurrido, y animado el muelle, casi como un día más de julio o agosto. En lo que respecta a clima, fatal. El tiempo no acompañó tanto como hubiéramos deseado, ha sido a mi juicio más invernal que primaveral, contrariando así a los deportistas marítimos, como: esquiadores, pescadores, y otros varios.

Nuestra familiar Parroquia Portenya, en cuanto a los actos religiosos se refiere, estuvo muy concurrida desde el miércoles Santo "inicio de los actos con una penitencia comunitaria", hasta "Pascua de Resurrección". El día de Pascua se celebraron seis Misas, celebrando así el acto cumbre de nuestra Religión Cristiana: El paso de la Muerte a la Vida de Nuestro Señor Jesucristo Vencedor.



#### PUERTO DE ANDRAITX

\* Nuestro concejal D. Antonio Calafat Vera, insistió acerca de sus colegas del Consistorio para convencerles que sería una buena obra para el Ayuntamiento, a la par que una importante y sería mejora para este Puerto, el que la Alcaldía solicitara la concesión de la zona de dominio público que va desde la Lonja hasta la ampliación del Club de Vela, donde se podría construir un muelle de ribera de uso público; que gran falta le hace a nuestra cala.

En efecto, faltan amarres, y esa falta no es única en nuestro puerto ya que de cada día más numerosas son las embarcaciones de recreo y deportismo por el mismo número de amarres. Y la construcción de puer-

tos deportivos no le dan la solución deseada al problema, ya que los amarres de dichos puertos al formar parte de un negocio especulativo, no están al alcance de cualquiera. La mayoría de las veces cuesta más el amarre que la barca, y por eso sería de desear que se pensara en construir amarres sin la ruinosa especulación que nos rodea por doquier.

La propuesta del concejal aludido podría llevarnos eso, amarres a buen precio para todos, vale la pena apoyarlo en su acción. Así lo creemos.

SAM

#### S'ARRACO

\* ¡Hola! vecinos. Todavía están de pie cortando la calle Pelayo las alambradas de la discordia, y eso que el "Andraitx" ha apoyado nuestra reivindicación, pidiendo sean quitadas. Eso da una muestra evidente del poco caso que se nos hace a quienes pedimos más hermandad entre vecinos, un mañana mejor para la humanidad, y el ejercicio de una libertad personal para todos, que cesa únicamente donde empieza la del vecino, del amigo, o simplemente del cónyuge. Y eso que al parecer somos la mayoría. De no ser así, ¡pobres de nosotros! Bueno pero de una vez, sinceramente, ¿van a ser quitadas sí, o no, las alambradas? Porque no se comprende que se hable de abrir otros y nuevos viales, cuando en realidad se pueden cortar todos los que ya tenemos, sin que la Autoridad intervenga.

A los Ayuntamientos parece les ha picado ahora el virus del urbanismo a ultranza. Todo o casi, son planos de urbanización, donde se prevé el aumento de la población a breve plazo en un 20, 50, 70 y en ciertos casos el 400 por cien; como si el mundo entero deseara volcarse sobre el país, como si tuviéramos la exclusiva del sol y el mar con sus playas de fina arena dorada.

El año pasado en virtud y por arte de la varilla mágica del Ayuntamiento muchos terrenos rústicos pasaron a solares, cuando no hay camino ni carretera que conduzca a ellos; pero no importa el poder ir, lo único que cuenta es que paguen la contribución como tal, pasando ésta de 187 pesetas a 7.000, en un caso concreto que se nos ha indicado, y si por eso fuera poco, el Consistorio valoró ese mismo terreno a 25 pesetas metro en lugar de 10 pesetas, pasando la contribución de las siete mil, a cerca de 20 mil, y apañate Juan. Pensar que esos terrenos van a ser urbanizados un día, resulta una visión utópica del espíritu. Si sobran ya las urbanizaciones existentes, como sobran los apartamentos y los hoteles. Lo único que hace falta, es dinero en la caja del Ayuntamiento, y por ahí se cobra una buena tajada.

LUPINO

\* Los esposos D. Jaime Pujol de "Se Plane" y Doña Antonia Pujol Merquet, viniendo de San Telmo hacia S'Arracó, con su coche, una vez a la

vuelta d'En Seguí, por un fallo que desconocemos, fallaron la curva dando la vuelta de campana cayendo en el camino de Ca ne Sere. Ella resultó seriamente herida en la cabeza y tuvo que pasar varios días en una residencia sanitaria de Palma. Le deseamos que se reponga del todo.

\* Tras corta pero inexorable dolencia contra la que nada pudo la ciencia médica, falleció nuestro buen amigo D. Miguel Porsell Perpiñá "Rique" a la edad de 67 años.



Al encontrarse mal, había sido trasladado en Palma donde estuvo unos pocos días en un centro de cuidados intensivos, regresando a esa, tan solo para el desenlace fatal, que nadie esperaba. Su muerte conmovió a todo el pueblo, pues era conocido y apreciado de todos por haber vivido siempre aquí ocupándose con una maestría ejemplar de su oficio que no podía prácticamente abandonar por no dejar a los arraconenses todos tan ligados con él, sin las precisas piezas de herrera para sus necesidades. Ya no veremos más la silueta simpática del hombre sincero, bonachón y siempre contento del que todo el pueblo se acordará, ya que nos hemos quedado todos "sense ferrer".

Al funeral que se celebró cuerpo presente, se volcó no tan solo todo S'arracó, sino también gentes venidas de todo el municipio, incluso el alcalde; para darle una emocionada y ferviente despedida al que no podremos olvidar jamás por el vacío irremplazable que deja; y eso no por culpa suya, porque hace años ya, que quería enseñar su oficio gratis a cualquier joven del pueblo y nadie se presentó por preferir los hoteles donde la faena es más limpia y a veces también más alegre.

PARIS-BALEARES, comparte la inmensa pena de la familia que no acaba de comprender lo ocurrido, tan rápido y sin remedio, a la par que pide al Todopoderoso admita en su gracia al que fue su amigo de siempre y envía a su apenada esposa Margarita, afligidos hija, Francisca, hijo político, Antonio Parets, nietos Geronieta y Miquelet, y en general a toda la familia, la expresión de su muy sentido pésame.

## Restaurante

# ES CAÑIS

**Paseo La Playa (d'En Repic)**

**COCINA MALLORQUINA - FRANCESA**

**PUERTO DE SOLLER**



\* El doctor Oriol Gaspar Ferreras que convivió con nosotros algunos meses se marchó a Barcelona, no sin presentarnos antes a otro médico compañero suyo de estudios, doctor Antonio Siquier Mascaró quien reside en el Puerto de Andraitx, Camino de San Carlos, N.º 3 Chalet "Ubadi", teléfono 67 16 52. Este recibe a los pacientes de este caserío en el consultorio acondicionado por el Ayuntamiento en el ex-convento de las Hermanas Agustinas los martes, jueves y sábados a las ocho de la mañana; pasando luego al consultorio municipal de Andraitx donde recibe a los enfermos de la segunda titular del municipio, hasta cerca de las dos de la tarde.

En el consultorio de S'Arracó, también recibe a sus pacientes el doctor Xavier Corbera quien vive Calle Colón n.º 9, en el Puerto de Andraitx, los lunes, miércoles y viernes a las once de la mañana, su teléfono es 67 17 93. Este es el que visitaba ya a algunos arraconenses en el consultorio de Doña Paquita Simó, Calle Molinos.

Los médicos parece se arreglaron entre sí, para no desplazarse los dos el mismo día. En caso de urgencia, se puede llamar a cualquiera de los dos, quienes acuden enseguida.

Practicamente, aunque ninguno de los dos viva por ahora entre nosotros, se puede decir que nuestra asistencia médica está cubierta. Solo falta que nos apuntemos todos de igual, pensando que un médico ha de ganar más que un pinche de hostelería, pongamos por caso, y que el Seguro según se dice, paga muy poco.

\* Fue bautizada la niña Magdalena Juan Pujol, hija de Antonio y Aline, quienes dirigen con gran acierto el colmado Toni, sito en la Avenida del General Sanjurjo, 83 de esta localidad.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con un lujoso refrigerio que fue del aprecio de todos; deseando larga vida y un sin fin de para bienes a la novel cristiana.

\* Nuestros queridos amigos D. Mateo Pujol Rodella y su distinguida esposa Doña Aline, regresaron de su gira por tierras de Francia donde fueron agasajados por sus numerosas amistades.

\* El Club de Petanca del Teleclub local, fue campeón de Baleares en segunda división, pasando así en primera; en la que actuará al curso de la próxima temporada.

Es meritorio y muy digno de mención que el club de un caserío como el nuestro se imponga frente a los demás pueblos y ciudades de la geografía balear.

\* La tripleta del mismo club, formada por Gabriel Palmer Pujol, Miguel Lladrés Barceló, Gabriel Pujol Calafell, ganó el Torneo Andritxol de Petanca, imponiéndose majestuosamente.

Gracias a todos por el buen nombre que dan de nuestro pueblo, al exterior.

\* Las obras de derribo del viejo mercado de este pueblo, ahora inutilizado van a empezar a breve plazo. Y acto seguido se procederá a la urbanización de la plaza Weyler de conformidad con el proyecto aprobado ultimamente por la Comisión Provincial de Urbanismo de Baleares, por un importe total de 539.738 pesetas.

Los que han propugnado la demolición del edificio serán complacidos, y los que utilizan para sus quehaceres domésticos el agua del pozo, cada día más potable, por mucho que diga lo contrario el leterrito que ostenta van a quedarse seriamente afectados si no se conserva la posibilidad de usar el agua del mismo.

\* En la ciudad de Valescure, cerca de San Raphael -Francia- donde residen la esposa de Juan Pujol Vich, hijo de Jaime Juan Moyá y de Francisca de Ca Na Curta, dió a luz a un robusto varón que en la pila bautismal recibirá el nombre de Cyril. Tanto la mamá como el recién nacido se portan bien. Que sean la dicha de la familia, deseamos al recién nacido, a la par que felicitamos a sus padres y abuelos.

\* Doña Antonia Pujol, esposa de nuestro particular amigo Sebastián Gelabert, dió a luz en la clínica Mare Nostrum con toda felicidad a una hermosa niña a la que se impuso el nombre de Francisca. Deseamos un sin fin de parabienes la recién nacida y que sea siempre la alegría de sus padres y abuelos, sin olvidar a la simpática bisabuela materna doña Ama "Merco".

\* Falleció a los 69 años doña Catalina Bauzá Pujol, de Ca'n Joan Gran, viuda del que fue D. José Bover. La finada había tenido poca suerte en esta tierra. Al curso de la guerra de Francia con Alemania tuvo la desgracia de ver morir a su marido el curso de un bombardeo en la ciudad de Nantes donde vivían. Perdió también al único hijo que tenían fruto de su unión, y bastante amargada se retiró en este pueblo donde vivía tranquilamente. Este invierno, un poco nerviosa, lo pasaba en San Telmo cerca de su hermano Jaime. Hasta el día que desapareció. Participaron a la búsqueda, fuerzas de la Benemérita y numerosos arraconenses, rastreando toda la costa siendo encontrado su cadáver en los parajes de Cala Cunnills. Este triste desenlace constituyó un serio y doloroso impacto para todo el pueblo en el que era muy conocida y apreciada, siendo muy concurrido el funeral que se celebró cuerpo presente.

Descanse en la paz del Señor, nuestra querida convecina, y reciban sus familiares la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Hemos tenido el gusto de saludar a nuestro particular amigo Antonio Vich "Viguet" recién llegado de Nantes con intención de pasar el verano entre nosotros.

Grata estancia le deseamos.



### SAN TELMO

\* La Romería de "Pan Caritat" siguiendo su costumbre, obtuvo un éxito rotundo. Muy de mañana, aprovechando el frescor matinal, grupos de juventud, que sea dicho de paso, son quienes hacen la fiesta, atravesaron S'Arracó a pie viniendo de Andraitx, hacia esta bonita cala. Mas tarde, vendrían los Arraconenses, Andritxoles y Porteos atraídos por lo típico de la romería. Después de oír misa al aire libre frente a la torre celebrada por el reverendo D. Antonio Bauzá, la numerosa concurrencia pudo bailar sobre la era, hasta cansarse; los típicos boleros que nuestro pueblo es uno de los raros de la isla, en conservar con todo su colorido ancestral.

Hubo coca mallorquina "amb verdura i trempó" para todos los que quisieron, amén de la correspondiente bebida.

Por la tarde, en la playa grande, se celebraron carreras de motos, y luego pedestres para ambos sexos con valiosos premios.

Como colofón de fiesta, un animado baile en la sala del hotel Aquamarin, gentilmente prestada a los organizadores, que acabó de cansar a la muy numerosa juventud allí congregada.

Fue un día de esparcimiento tan útil para la salud, con un esplendoroso sol, manso el mar, donde algunos se bañaron; rellenas las calles y bares de un público alegre y divertido, al que le pareció muy corto el día, sin que ocurriera el más leve incidente.

PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO  
PANADES  
MOUSSEUX  
et tous les vins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
OLOROSO  
CREAM  
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres.  
BRANDY et Spiritueux (18 pays)

## S. A. DESCOURS & FILS

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

# Ce mois aux Baléares

\* Le train de Soller a publié son bilan. 652.788 voyages transportés en 1975. Cela fait beaucoup de passagers quand on sait que Soller compte environ neuf mille habitants, et que Bunyola desservie par la ligne en compte à peu près deux mille. Naturellement les grands clients du train sont les touristes. Le tramway qui va de la ville au port, a transporté lui, 785.555 voyageurs, pour 945 mille, il y a dix ans.

\* La Radio Télévision du Luxembourg a confirmé sa décision de passer en différé un programme de 45 minutes d'images filmées au cours de Musical Mallorca à célébrer à l'Auditorium de Palma, au cours du mois prochain.

Par ailleurs, des négociations sont en cours pour faire arriver les chansons de ce Festival, via satellite à certains pays sudaméricains.

\* Mado Antonia Martorell qui célèbre son centenaire, fut l'objet d'un chaleureux hommage de la part de toute la ville de Sa Pobla, Conseil Municipal et Fanfare en tête. La centenaire d'un pas alerte alla jusqu'à l'église ou elle assista à la messe. Puis de retour à son domicile, le Maire lui donna une plaquette commémorative, ainsi qu'une certaine somme d'argent.

\* Pendant ce temps, la centenaire de Campos madame Sebastiana Grimalt, que nous avions citée dans notre précédent numéro, décédait trois mois après son centenaire.

\* Une très importante découverte vient d'être faite par une équipe de chercheurs dont fait partie un médecin majorquin le docteur José Louis Pomar.

Il s'agit d'un anneau flexible pour la reconstruction des valves cardiaques, qui n'ont plus besoin d'être changées, avec l'anneau on sauve des valves, qui jusqu'à présent devaient être changées, où substituées par des prothèses artificielles.

\* Le bateau kangourou de Ibarra qui faisait la traversée Barcelone-Palma trois fois par semaine, le mercredi, le samedi, et le dimanche; assurera désormais, à dater du premier juin prochain, un service journalier dans chaque sens, avec départ de Barcelone à 13 heures et de Palma à minuit, Dimanches inclus.

\* Nous avons parlé il y a plus d'un an de la création à Santa Ponsa d'un champ de golf qui doit être un des trois plus beaux du monde. Et bien, il ouvre ses portes ces jours-ci bien que son inauguration officielle ne soit prévue que vers la fin de l'été, car on cherche à la faire coïncider avec un tournoi international. Il est le plus long -6,520 mètres- et aussi le plus difficile d'Espagne. L'édifice social comporte en plus des salles de bar et restaurant, des salons, vestiaires, saunas, etc. L'ensemble s'adresse à un touriste de classe, qu'on a bien du mal à faire venir aux Baléares, après tous ces forfaits au rabais.

\* Un groupe de chercheurs espagnols, supervisés par le professeur Manuel Losada a obtenu la transformation de l'énergie lumineuse en énergie chimique au moyen de la réduction avec de l'eau, du nitrate ou ammoniac, en utilisant les particules photosynthétiques des algues vertes bleutées.

L'homme dépend presque exclusivement de l'énergie solaire, la plus abondante, continue, et propre, de toutes celles qui lui sont accessibles et doit pour cela apprendre à l'utiliser de la manière plus efficace et rentable imitant le processus photosynthétique qui est réalisé avec une extraordinaire efficacité par la machinerie chlorophyllique des algues et les plantes supérieures spécialement adaptées pour la photoconversion. A ce jour, l'exploitation par l'homme de cette puissante source d'énergie, avait été très limitée, mais les graves crises énergétique et alimentaire, ont provoqué une réaction très positive dans la majorité des pays avancés dans le sens de stimuler au maximum les recherches.

\* Les médicaments délivrés aux seuls assurés sociaux des Baléares, qui leur sont fournis gratuitement, atteignirent en 1975 la somme de 120 millions de pesetas, soit 66 millions de plus qu'en 1974; ce qui pour une seule province semble beaucoup il y a sûrement du gâchis là dedans.

Pendant ce temps les pharmaciens qui consentent une ristourne de 7,50 pour cent à la Sécurité Sociale se plaignent de ne plus gagner leur vie, et demandent que leurs marges commerciales établies le 28 février 1964 soient remises à jour compte tenu de la hausse du coût de la vie, dépréciation monétaire, charges fiscales, etc., qui grignotent leurs bénéfices.

**PARIS-BALEARES**

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

# DICHOSO PAIS

Primero en un informe del "Diario Económico", luego en un despacho de "Europa Press", se anunciaba que el gobierno en uno de los próximos consejos de ministros decidiría la adopción para Televisión Española del sistema alemán "PAL" para sus emisiones en color. Televisión Española mantiene desde hace ya meses se decía y de manera habitual unas veinte horas semanales de emisión en color por el sistema "PAL". Por otro lado a medida que se cambia el material -se añadía- se han ido sustituyendo las unidades de blanco y negro por otras de color sistema "PAL" con una inversión de varios cientos de millones de pesetas. Actualmente -según "Diario Económico" se calcula la existencia en el país de más de 90 mil aparatos de televisión en color, incluidos los introducidos sin pago de aduana. En el último año la venta de estos televisores supuso 3.600 millones de pesetas, mientras que los de blanco y negro alcanzaron la cifra de 5.913 millones de pesetas.

Por otra parte hace ya más de un año que el sindicato o algo así, de los fabricantes de aparatos de televisión en color, había solicitado del gobierno la adopción del sistema "PAL" visto que ellos fabricaban sus aparatos con este sistema.

Al momento de redactar estas líneas, el gobierno que sepamos, no ha acordado todavía cual será el sistema PAL alemán o del francés SECAM, el adoptado; pero éste habrá de ser forzosamente el "PAL" ya que tanto los fabricantes como la propia T.V.E., estatal lo han adoptado. Y uno se pregunta, ¿Quién manda en este dichoso país? Sobre todo teniendo en cuenta que los aparatos de televisión en color fabricados en Alemania para el consumo interior, son aptos para recibir a la vez las emisiones de los dos sistemas, PAL y SECAM, y por la sencilla razón de que los televidentes alemanes domiciliados en regiones cercanas a las fronteras con Francia, Bélgica, Suiza y Luxemburgo conectan cada vez que pueden sus aparatos sobre la televisión francesa, por

considerar que ésta, es mejor que la suya propia.

\*\*\*

La evasión de capitales se efectúa de mil maneras, desde el que dinero al hombro se lo lleva donde puede hasta el que se dirige a un organismo multinacional quien sin que salga el dinero del país, y mediante comisión, ingresa al extranjero en banco o cualquier otra entidad previamente convenida, la contra valor del mismo.

Los exportadores suelen estar bien colocados para jugar a la baja de cierta moneda o el alza de la misma según que dejen el importe de sus mercancías al extranjero o que lo repatrien rápidamente.

La revista "Fomento Producción" explicaba hace poco uno de los métodos más cómodos para evadir dinero sin que este salga del país de origen, cuyo sistema funcionaba a base de compensaciones, equilibrando las evasiones de dinero en varios países europeos, como moneda patrón se utilizaba el dólar. Al curso de los meses que precedieron la devaluación, según la revista citada, las evasiones en pesetas por este procedimiento llegaron a ser tan importantes que no se encontraba en Europa la contrapartida llegando el punto en que no había ni marcos, ni dólares, ni liras a evadir, que pudieran sostener la avalancha de pesetas, y entonces las empresas canalizadoras se vieron en la obligación de informar a sus clientes, que la contra partida en dólares no la podían encontrar a 58 pesetas por dólar que era el cambio oficial, sino a 60 o 62 pesetas. El precio se fue encareciendo hasta llegar a 67 pesetas por dólar, justo unos días antes que el gobierno devaluara la peseta precisamente hasta esas 67 por dólar.

Es pura casualidad seguramente, si los exportadores de nuestro signo monetario se adelantaron al gobierno en la aplicación de la tasa de devaluación, caso contrario, habría que preguntarse ¿Cómo sabían hasta qué punto sería devaluada la peseta?

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

# VEILLEES D'HIVER

Il avait plu toute la journée, et comme nous étions en février, la température même à Majorque était passablement fraîche ce soir là; au point que je songeais au plaisir que je prendrais à me mettre au lit, ce qui ne saurait tarder.

Au café du village, C'An Marc, pour ne rien vous cacher, il y avait une douzaine d'hommes autour du poêle à causer de tout et de rien. Je me mêlais à leur groupe accompagné de mon inséparable ami Jean.

Mais aussitôt, comme si nous étions de trop, comme si notre présence les gênait, on nous interpella: —C'est ça les jeunes d'aujourd'hui? Des frileux? De mon temps, à votre âge, on se rechauffait auprès d'une fille.

Les jeunes de notre temps, —Disait un autre— étaient plus dégourdis que ceux d'aujourd'hui, et nous n'avions jamais froid.

—Nous n'avons pas de fiancée —dis je— pour dire quelque chose.

—Et vous n'avez pas honte? à votre âge et pas d'atleta" à courti-ser?

—On nous à déjà donné "Carabassa" une fois, alors on a pas envie de recommencer.

Pour le lecteur qui n'est pas natif de Majorque, il faut savoir que les garçons allaient par groupes de deux ou trois passer la veillée dans les maisons où il y avait une fille à marier. De ce fait les familles qui les recevaient ignoraient lequel cherchait à courtiser leur fille; jusqu'au jour où si la chose devenait sérieuse un seul garçon se présentait.

S'il ne plaisait pas, on ne lui disait rien, pour éviter des paroles blessantes; mais on accrochait une citrouille à la porte et le gars comprenait et ne revenait pas.

Celui a qui on avait donné "carabassa" ne s'en vantait pas.

De nos jours, cela ne se fait plus, mais notre récit date de 1930.

El comme je m'aperçus que je n'avais vaincu personne, je leur racontai en détail pour les amuser, et profiter de la chaleur ambiante, ce qui nous était soi disant arrive à mon ami et à moi, quelques mois auparavant.

—Nous sommes allés courtiser une fille, et comme nous ne savions même pas où aller, nous qui résidons en France, ou s'est fait accompagner par un paysan, un gars du pays, qui lui, s'avait bien dans quelles maisons il y avait des filles à marier. Arrivés à destination, avant de nous décider à sonner à la porte, nous inspectames le jardin, ma foi assez bien tenu— il y avait d'abord des fleurs et puis des légumes, parmi lesquels, on vit des melons, qui avaient fort bon aspect, quelques pasteques, et aussi des citrouilles, appelées aussi courges dans certaines régions de France.

Une fois la porte ouverte on rentra.

Il y avait la maitresse de maison, sa fille, puis une voisine et sa gamine de huit ans.

Le maitre de cèans était au café avec des amis sans doute. La fille était bien sous tous rapports, et c'était dommage; car de toutes façons nous n'étions là, que pour passer le temps. Elle brodait pour son trousseau peut être como cela se faisait beaucoup à l'époque; tandis que les dames faisaient de la corde avec des petites palmes de palmier sauvage comme j'en faisais à la maison moi aussi, quand j'étais petit.

Nous parlames de la pluie, du beau temps, de la récolte, du prix des amandes, de la chasse, de la pêche, des fêtes patronales passées et à venir, de Pâques qui serait tot cette année, du carnaval, de tout ce qui nous vint à la mémoire. On raconta aussi des histoires gaies, et on fit même rougir la gamine de huit ans, ce qui nous fit comprendre qu'il était temps de partir, avant que ces dames nous le disent.

Une fois dehors une surprise inés-



\* Depuis plusieurs années, on parle de déménager les gares de chemins de fer vers l'extérieur de Palma. On pourrait ainsi améliorer, d'une part, la circulation automobile entre la Soledad et le Coliseo; et d'autre part, aménager, sur l'emplacement actuel des gares, un magnifique parc de plus de 50.000 mètres carrés. Un beau rêve, un projet magnifique! Les négociations interminables ont finalement fait naufrage. Les Chemins de Fer auraient émigré de bon coeur si on leur avait permis de construire des gratte-ciels sur l'emplacement des gares; ce qui aurait été la grosse affaire. Mais la Mairie, pour une fois, a tenu bon: ce serait le Parc ou rien... Ce sera "rien". Les gares restent en place.

\* La "Ford España" construit actuellement des usines à Almusafes, qui fabriqueront, dans quelques mois, un nouveau modèle Ford, destiné principalement à l'exportation.

Ces usines, une fois en service, déverseront dans un lac tout proche près de dix millions de litres d'eau résiduelles chaque jour. Or il se trouve que ce lac est un site protégé dans lequel il est interdit de jeter des eaux usées "même dépurées". Mieux encore, les eaux du lac sont utilisées par les paysans de la zone pour l'arrosage de leurs terres.

La "Ford" n'a rien trouvé de mieux que d'affirmer que les eaux résiduelles de ses usines seront si propres qu'on pourrait les boires! Mais alors pourquoi ne pas les réutiliser, par un procédé de recyclage, au lieu de les jeter?

La vérité pure et dure c'est que l'industrie automobile rejette des eaux sales chargées en produits hautement toxiques, tels que cuivre, mercure, chrome, zinc, nickel, plomb, etc... lesquels sont nocifs, même à doses minimes, car ils s'accumulent dans l'organisme des animaux, qui se mangent entre eux avant de venir sur notre table.

Comme le dit parfaitement la "Cofradia de Pescadores de El Palmar"; la mise en marche du projet Ford "mettrait en évidence la puissance absolue d'une entreprise multinationale, qui, grâce à sa capacité de pression, peut parfaitement ne pas tenir compte de la législation en vigueur".

La "Ford", vous savez, ce n'est pas n'importe que!

\* Une bonne nouvelle pour les nombreux amateurs de pêche à la ligne: On peut pêcher la truite au Gorg Blau. Le peuplement du lac qui, chaque année, se soldait par un échec total; à eu, cette année, un succès remarquable. On y a pris, aux environs de Pâques, un exemplaire exceptionnel de quatre kilos et demi et plus de soixante cinq centimètres de long.

DONALD

## SUPLICA DE FRAY JUNIPERO SERRA CUANDO ERA NOVICIO

Por JOSE REINES REUS

Señor...  
Ya sé que soy pigmeo  
y que  
mi fuerza es limitada.  
Mas, no  
importa, Señor... Dame  
la tuya  
y seré yo titán...  
¡Titán  
de la Fe...! Señor, lejos  
de mi  
pueblo, mi isla y mi patria  
sabré  
con celo, ganar almas;  
las tierras  
vírgenes cultivar;  
sembrar  
semillas de Mallorca  
allende  
de la bruma y el mar;  
plantar  
árboles y rosales;  
perfumes  
de azahar y limón  
prender  
del ojal de los vientos  
de América;  
con la Cruz, horizontes  
divinos  
esparcir por las selvas;  
con lengua  
castellana, enseñar  
a leer,  
a escribir y a rezar;  
querer  
a los hermanos indios;  
fundar  
pueblos y, andar, andar...  
Señor...  
Ya sé que soy pigmeo  
y que  
mi fuerza es limitada.  
Mas, no  
importa, Señor... Dame  
vigor  
y seré yo titán...  
¡Titán  
de la Orden Franciscana,  
tuyo y de mi España!

père nous attendait. Des gamins avaient sacchagé une partie du jardin arrachant les pasteques et les melons.

En nous voyant sortir ils se sauverent en courant et se perdirent dans l'obscurité de la nuit. Cela nous Posait un grave cas de conscience. Nous étions les vandales. Or, dire la vérité sans donner les noms des vrais coupables, n'avancerait rien, et on ne nous croirait peut-être même pas. Nous avions 24 heures pour réfléchir, mais même après ce délai, nous ne savions pas comment sortir de ce mauvais pas, sans donner qui que ce soit.

Nous décidames de ne rien dire du tout, comme si le vol des melons avait eu lieu après notre départ; et pour qu'on ne puisse pas nous soup-

çonner, nous retournames le soir venu, à la maison en question. Dès notre arrivée, on s'aperçut qu'il ne restait plus grand chose dans le jardin. Potager car même les citrouilles avaient été cueillies par crainte d'un autre vol sans doute.

Mais en approchant de la porte, près de la sonnette, pendue bien en évidence, il y avait une belle citrouille; ce qui disait clairement que notre présence en tant que prétendants au mariage n'était pas à agrée.

On fit donc demi tour.

On perdit la fiancée, et me pouvant pas nous expliquer, on nous prit probablement pour les ovleurs des melons.

Ce que c'est tout de même, quand on n'a pas de chance.

G. SIMO

# MISCELANEA

par MIGUEL F. GAUDIN

**PORTES D'ESPAGNE** Le passage de la frontière espagnole par le col du Perthus a toujours posé de graves problèmes. Entre Le Boulou (France) et La Junquera (Espagne), la route se rétrécit à un point tel que deux caravanes de camping ont bien de la peine à se croiser. La circulation automobile est littéralement "laminée" et, en période estivale, il n'est pas rare de voir des files de véhicules de plusieurs kilomètres, voire de plusieurs dizaines de kilomètres. Fort heureusement, ce cauchemar des chauffeurs ne sera bientôt plus qu'un mauvais souvenir. Depuis plusieurs années, en effet, les gouvernements français et espagnol poursuivent de gigantesques travaux de voirie pour aboutir à la jonction des deux réseaux autoroutiers. Dans la montagne, il a fallu notamment lancer de vertigineux viaducs, sans parler des voies en corniche. S'ils se poursuivent au rythme prévu, ces travaux devraient effacer l'étranglement à la veille même de l'habituelle ruée estivale vers le Sud. On croit savoir que l'inauguration de la jonction pourrait avoir lieu en Juin prochain, sous la présidence effective du Roi Don Juan Carlos et du Président Giscard d'Estaing. Ce jour-là on pourra dire, une fois encore, qu'il n'y a plus de Pyrénées.

## CUENTO DE CUENTA

En otros tiempos había un país pequeño que llevaba una vida paradisíaca, ya que no se metía en manejos políticos, militares o económicos. Contentándose con su suerte pastoral y artesanal, los habitantes vivían en un verdadero Eden, en donde los impuestos quedaban desconocidos del todo. Luego vino la ola mortífera del turismo, del modernismo y del disfrute. Los campesinos se volvieron hoteleros y los artesanos funcionarios o promotores (como no sea al revés). Y todos a levantar hoteles, edificar restaurantes, abrir negocios de lujo, mientras se contaminaban con otro estilo de vida, tal vez más moderno y confortable, pero seguramente más exigente y costoso. Invertir es adeudarse y no reembolsar lleva un individuo a quebrar, sin más remedio. En cambio, cuando se trata de una entidad gubernativa, si que hay remedio: recaudar impuestos. Es lo que va a pasar a los andorranos que en breve se incorporarán al pelotón, ¿qué digo? al ejército de los contribuyentes. En efecto, por primera vez en su historia, el presupuesto de Andorra está en déficit, ya que los gastos pasan los 600 millones de pesetas, cuando los ingresos no llegan a 455 millones. La diferencia significa recaudación, un nombre no muy popular en general y hasta la fecha totalmente desconocido en el Principado. Este país de 452 kilómetros cuadrados no tiene ejército, no aspira a la bomba atómica, no subvenciona otros pueblos gorriones, no presume de lider en el campo del prestigio, y a pesar de todo está pasando grandes apuros. Todo eso nos de mucho que pensar...

## ECHANGES SCOLAIRES

Une classe de lycéens de Valladolid a fait un séjour d'une semaine à Nantes. Pendant ce temps ils ont suivi des cours communs avec des lycéens nantais et fait quelques excursions dans la ville et dans la région. Ils ont même donné une représentation de chants, de danses et de musique de leur province. Après avoir été reçus à l'Hôtel de Ville de Nantes, ils ont regagné Valladolid où, quelques jours plus tard, les ont rejoints leurs nouveaux camarades français pour un séjour d'égale durée. Les voyages forment la jeunesse...

## A PESETA

A consecuencia de la devaluación de la peseta ocurrida en Febrero, los turistas franceses pensaban que las vacaciones en España así les saldrían más económicas, ya que en ese momento las 100 pesetas valía 6,50 francos. Pero, dicho beneficio se podía hacer con tal que el franco guardara su propio valor y la inflación española se parase... Un mes más tarde, por las fluctuaciones del franco, las mismas 100 pesetas se cambiaban a 7,05 francos. A ver las sorpresas que nos reservan los meses venideros...

## ALLO...L'ESPAGNE

Dès maintenant, il est possible à certains abonnés au téléphone de l'Ouest de la France d'entrer directement en communication avec un correspondant en Espagne. Ce sont les abonnés dont les 2 (ou 3) premiers chiffres du numéro commencent par:

- Nantes et agglomération: 75..., 47..., 48..., 49..., 40..., 76..., 46...
- Saint-Nazaire: 22..., 70.4..., 70.5..., 45...
- Angers: 80..., 48..., 91..., 41..., 42..., 43...
- Cholet: 62..., 63..., 64...

Pour obtenir leur correspondant en Espagne, ces abonnés n'ont plus à demander l'Inter. Il leur suffit de faire d'abord le 19 sur le cadran de leur appareil, puis de composer le numéro désiré en Espagne.

## ¡OLE, ESPAÑA!

Una de las cinco "Ninfas de Plata" otorgadas por los varios jurados del 16.º Festival Internacional de Televisión celebrado en Monte-Carlo ha sido atribuido a la emisión española titulada "Los últimos Buitres de Europa" de D. Félix Rodríguez de la Fuente, en la categoría "En pro de la Naturaleza y de las Especies animales"

# Méditerranée

par MARCEL DECREMPS

La Méditerranée est le berceau des dieux et la patrie spirituelle de l'homme. Il y eut certes, durant d'obscurs millénaires, des êtres à face humaine répandus dans les diverses régions de la terre. C'est seulement sur les rivages de la mer "au sourire innombrable" que l'Humanité, prenant, comme le préconisera le conseil delphique, conscience d'elle-même, se définit comme telle. Face à ces paysages pénétrés de lumière et architecturés, où chaque objet se distingue, naquit alors la Raison. Le sentiment du Beau l'avait précédée, tant le beau est ici consubstantiel de la nature elle-même. Le "corps glorieux" d'Hélène reste éternellement présent sur ces bords. Tout d'ailleurs n'y appelle-t-il pas l'idée de perfection? Vers elle fut attirée l'âme des poètes et des sages. N'oublions pas les héros et les saints. Les mêmes flots ont porté Ulysse et saint Paul. Toute l'aventure de l'homme et de son salut demeure inscrite dans leur sillage marin.

Deux paroles rendent compte de ce miracle. L'une est du philosophe ionien Anaxagore, au V siècle avant notre ère: "Toutes les choses étaient confondues, dit-il, l'intelligence vint et les mit en ordre". L'autre appartient à une voix plus qu'humaine et nous révèle que cette Intelligence première est aussi Amour: "Je suis la voie, la vérité et la vie", a déclaré le Christ. La civilisation universelle et la religion universelle ont pris naissance sur le littoral méditerranéen. Pourquoi là?

La Méditerranée est l'unité d'une diversité. D'elle André Siegfried a écrit: "Géographiquement c'est un carrefour, historiquement une source". La similitude de l'ensemble du monde méditerranéen est frappante. Formidable est l'impression d'ancienneté que l'on ressent partout sur ses rivages. Une identité profonde relie ici les lieux, les âges et les hommes, si distincts soient-ils. Car immémorialement, de par son climat et sa configuration même, la Méditerranée, mer intérieure à trois continents, a été un creuset de races et de nations. Attirés par la génie du lieu, tous les peuples anciens sont entrés en contact par elle. C'est qu'elle est essentiellement une mer de relation. L'Egée, la mer de passage, ainsi la dénommèrent les Grecs. Trait d'union entre l'Europe, l'Afrique et l'Asie, voilà ce qu'est d'abord la Méditerranée. Le monde méditerranéen n'en possède pas moins son individualité propre délimitée géographiquement par les déserts du sud et de l'est, à l'ouest l'océan, au nord les massifs continentaux de l'Europe. A toutes les populations qui sont venues se mêler sur le pourtour de son vaste amphithéâtre, le climat, au milieu singulièrement adapté à la mesure humaine allaient imposer un genre de vie commun. Sans doute n'existe-t-il pas d'exem-

ple d'une plus heureuse collaboration de l'homme avec la nature. Là toutes les conditions se sont trouvées réunies pour le développement d'une grande civilisation dont le limes romain marquera le domaine. Salluste, Tacite et César peuvent en toute vérité utiliser alors l'expression de Mare nostrum pour désigner cette unité méditerranéenne dont l'avènement coïncide avec la nativité du Christ. Mais en fait, ce que nous appelons aujourd'hui l'Occident s'était affirmé plusieurs siècles plus tôt, dès les guerres médiques qui, en opposant victorieusement une poignée de Grecs aux armées venues de l'Orient, firent triompher l'idée de liberté. De Marathon et surtout de Salamine dont les Perses, au dire d'Eschyle, rougirent les eaux de leur sang, date une conception de l'homme libre qui fait corps désormais avec notre civilisation.

Ainsi l'histoire de la Méditerranée est-elle, dès l'origine, liée aux destinées du monde. Au cours des âges qui vont suivre il ne cessera pas d'en être ainsi. Sans doute les invasions des Barbares s'étendront-elles jusqu'en terre africaine et celles des Slaves jusqu'en Grèce. L'empire des Latins se scindera en deux. Ce n'est pourtant pas de la rivalité de Rome et de Constantinople qu'est venu le péril. La rupture de l'unité méditerranéenne a été à partir du VII siècle, le résultat de la conquête brutale et foudroyante de l'Islam. Alexandre avait, un millénaire au paravant porté la culture hellénique jusqu'aux Indes. Un reflux de l'Orient conduit à présent les Arabes jusqu'à Poitiers. Repoussés par les Francs, ils s'installeront durant plusieurs siècles en Espagne et pour douze cents ans ils domineront l'est et le sud de la Méditerranée. Il n'y a plus désormais de Mare Nostrum. Deux univers hostiles se situent face à face. De cet événement l'historien H. Pirenne fait dater la fin de l'antiquité et le début du moyen-âge.

Certes, il ne faut pas oublier que les musulmans de l'époque abasside n'étaient point des barbares. C'est grâce à leur activité philosophique et scientifique que l'Europe médiévale prend connaissance de l'héritage grec. Mais avec la décadence des obstacles presque infranchissables se dresseront devant la chrétienté. C'est en vain que celle-ci lancera ses croisades qui n'aboutiront à aucun établissement durable. Un authentique héros de l'esprit occidental, Ramon Llull, paie de son sang une ultime tentative pour réconcilier l'Islam au Christ.

Cependant, grâce aux divisions de l'empire musulman, voici la Méditerranée ouverte à la navigation italienne. Son génie civilisateur n'est point mort. De Gênes, de Florence, de Venise, d'autres cités encore monte une incomparable lumière, tandis qu'à l'Orient la clarté de Byzance lentement s'affaiblit. La re-

# Sangría et paella

L'Espagne et sa cuisine servent parfois de thème à des manifestations organisées par des français

conquête de l'Espagne s'achève, mais il est curieux que ce soit au moment où, à l'autre bout de la Méditerranée, l'Islam reprend pied en Europe. Avec la prise de Constantinople (1453) tout ce qui subsistait de tradition antique ininterrompue sombre dans la nuit. Cette date capitale marque l'avènement des temps modernes. Il semble que ce soit aussi l'origine du déclin de la Méditerranée. Le centre d'attraction se fixe désormais sur l'océan. Puisque les routes vers l'Orient ne sont plus assurées sur la mer intérieure, on cherchera dans l'Atlantique des voies nouvelles de navigation. Christophe Colomb et Magellan ont déplacé le centre de gravité du monde.

Déclassée pour plusieurs siècles en tant que chemin de communication intercontinental, et de plus écumée par les Barbaresques ainsi qu'en font foi les aventures de Saint Vincent de Paul, de Regnard et même, si l'on veut, les contes de Voltaire, il serait faux de croire que la Méditerranée ait jamais cessé de jouer dans l'histoire un rôle déterminant. Il n'y a pas de tentative de suprématie ou d'équilibre en Europe qui ne suppose un retour sur cette mer, si ce n'est sa domination tout au moins partielle. Ainsi Charles-Quint englobe-t-il la Méditerranée occidentale dans son empire universel ce qui conduit François I à s'allier avec Soliman le Magnifique à qui appartiennent les deux tiers du littoral. Et l'on voit la flotte ottomane hiberner à Toulon!

Mais la France sera durant quatre siècles la protectrice des chrétiens du Levant. Ce n'est point que tout péril ait disparu du côté de l'Islam. Lepante (1571) et surtout, neuf siècles et demi après Poitiers, le coup d'arrêt de Vienne marquent la victoire définitive de l'Occident sur les Turcs. Ce seront encore les exigences de la politique européenne qui provoqueront l'intervention de Louis XIV dans les affaires d'Espagne et dicteront à Louis XV le Pacte de famille (1771) complété par le rattachement de la Corse à la France. Car il importe de contrarier les entreprises des Anglais qui, en possession de Gibraltar depuis 1704, cherchent à consolider par des établissements en Méditerranée leur empire naissant. C'est contre l'Angleterre que Bonaparte effectuera l'expédition d'Égypte. La même nécessité conduira l'Empereur à Rome, à Naples et à Madrid, tant il est vrai que la géographie explique les commencements de l'histoire.

Des guerres de la Révolution et de Napoléon l'impérialisme britannique sort raffermi. Mais, grâce aux Bourbons restaurés, il se s'exercera pas en Méditerranée sans la concu-

n'ayant aucun lien avec le pays de Cervantès. C'est ainsi que nous avons appris que Noël et Jacqueline Deniaud, un jeune et sympathique couple nantais, avaient fait appel à un "cuisinier espagnol" pour célébrer une pendaison de crémaillère. Au menu figuraient notamment une sangria agréablement corsée et une paella que les convives se sont accordés à qualifier de magistrale. Pour authentifier notre information, nous n'hésitons pas à citer les autres commensaux: Philippe et Françoise Gaudin, Daniel et Jeanine Gauducheau, Bernard et Yolande Plessis. Au cours de vacances en Espagne, ils avaient eu l'occasion de manger de la paella, bien sûr, mais de la paella "pour touristes", fort éloignée, ont-ils dit, de celle dont il est ici question. C'est encore par un repas espagnol qu'un industriel nantais, M. Lucien Tasse, aux côtés de son épouse Françoise, a tenu à clôturer la saison cynégétique. Dans un charmant pavillon de chasse isolé au milieu des bois, huit nemrods chevronnés ont fait largement honneur à un plantureux Riz à l'espagnole. L'élaboration de ce Riz a été suivie avec attention par les participants qui en ont soigneusement noté la recette avec le ferme propos de la reproduire à la première occasion.

Mais peut-être vous demandez-vous pourquoi nous avons mis "cuisinier espagnol" entre guillemets? C'est tout simplement parce que le dit cuisinier ne l'est pas de profession, pas plus qu'il n'est espagnol, d'ailleurs! Il s'agit, en effet, de notre collaborateur Michel F. Gaudin, qui a mis un talent que nous ne lui connaissions pas au service de la renommée gastronomique de notre pays.

V.A.

rence pacifique de la France. Les deux pays ont de concert présidé à l'indépendance de la Grèce (1829). L'année suivante les soldats de Charles X s'emparent d'Alger et mettent fin aux pirateries barbaresques. Le percement de l'isthme de Suez (1861), déjà conseillé par Leibniz à Louis XIV, rend à la Méditerranée son rôle "d'artère mondiale essentielle" (Siegfried). La monarchie de juillet et le second Empire — bien que Napoléon III ait eu la folle idée de réunifier le monde arabe — poursuivent en Afrique du Nord l'oeuvre de pacification.

Sous la III République le pavillon français flottait du golfe de Gabès au littoral atlantique. Pour la France, la Méditerranée était redevenue le Mare Nostrum des Romains.

Sans doute, par la nature des choses qui le privait d'importants gisements de houille et de fer, le bassin méditerranéen demeura-t-il étranger à la révolution industrielle qui s'accomplit sur d'autres rivages que les siens. Son rôle dans le monde n'en était pas moins redevenu

## MIMOSAS A SON-ARMADAMS

Douces fleurs de Janvier en lumineuses capes  
Qu'un soleil fait briller comme buissons ardents,  
Mimosas embaumés, d'est à Son Armadams  
Que j'ai le plus aimé la splendeur de vos grappes.

Vous vous plaisez l'hiver en l'aura patricienne  
Des Jardins somptueux aux antiques villas  
Où le Songe s'attarde au bord des pergolas  
Et se mire indolent dans l'eau d'une fontaine;

Frisonnant sous la brise et dans l'ombre du soir,  
Il marie les couleurs d'un tableau jaune et noir  
Et vos parfums à ceux des roses de Décembre.

—Et là, près du panache éternel des palmiers,  
Vous laissez, sous le vol vespéral des ramiers,  
Les belles aux yeux noirs et aux visages d'ambre

Cueillir vos chatons d'or sur leur pimpant lacis  
Pour que leurs rêves bleus exilant leurs soucis  
Se constellent, ce soir, d'étoiles dans leur chambre.

SON ARMADAMS (Palma) Janvier 1976

JOSE DEYA

primordial. Combien cela était précaire, nous le savons à présent. Grande route commerciale et agent de civilisation, la Méditerranée sera resté un siècle à peine. Peu d'années auront suffi à bouleverser tout cela. Une crise aujourd'hui est ouverte qui de nouveau met en cause la survie de l'Occident tout entier.

Crise politique, mais aussi crise de la civilisation. Certes la civilisation universelle moderne, dont peu ou prou toutes les parties du monde se réclament, est bien fille de la civilisation qui est née de la Méditerranée. Mais ses normes ne sont plus les mêmes et son inspiration a changé de sens. La civilisation méditerranéenne reposait sur l'union de l'homme et de la nature: éliminer la nature de la vie de l'homme et

même la désintégrer est un but de la civilisation moderne. La civilisation méditerranéenne était une civilisation à la mesure de l'homme: c'est à mettre l'homme au service d'une certaine forme de civilisation que l'on tend aujourd'hui. La civilisation gréco-latine plaçait la dignité de l'homme dans son élévation de pensée: la civilisation moderne l'évalue à son "niveau de vie". La civilisation antique avait l'individu pour objet, or, de plus en plus, c'est à la levée d'une civilisation de masse que nous assistons. La civilisation méditerranéenne résultait essentiellement du mélange des races et des peuples: aujourd'hui le racisme préside au regroupement des nations, les revendications ethniques opposent les hommes les uns aux autres.

M. D.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Téléph. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - L'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.
- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,-
- 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1975.

# LE TRAIT D'UNION

par le COMMANDANT ROLAND LEGROS

La fête de Pâques, est arrivée tardivement le 18 Avril. Pendant toute la période de Carême, le beau temps a favorisé le tourisme du 3<sup>ème</sup> âge, aux Baléares. Mais, la campagne n'a pas bénéficié des pluies de printemps, tant désirées en vue d'une bonne récolte. Quelques averses ont été signalées dans les nuits du 16 au 18 Avril. Je souhaite avant la fin de ce mois de copieuses précipitations atmosphériques, afin que les paysans puissent répéter leur vieux dicton "Abril, cada gota vale mil" c'est à dire qu'en Avril chaque goutte d'eau en vaut mille.

Le Mardi 9 Mars, à 18 h 30, a eu lieu l'Assemblée Générale de l'A-

lliance Française, en présence du Consul de France Mr Gérard Dayries, et d'un grand nombre d'adhérents. Le Président Mr. Balbin Piquer, remercia les personnes qui l'avaient félicité à l'occasion de sa nomination au grade de Chevalier dans l'Ordre National du Mérite. Le Secrétaire Général Mr Jacques Vicens, donna lecture de la situation financière, et des activités de l'Alliance au cours des 12 derniers mois. La nomination de Mr. Federico Torres Brull, comme membre du comité, fut approuvée à mains levées. Au cours du cocktail qui clôtura cette réunion, j'eus le plaisir de retrouver deux poètes de Soller, Mr. Guillermo Colom, récemment nom-

me fils adoptif de la ville de Palma, et Mr. Alcover Jose, dont les poèmes sous la signature de José Deyá, sont très appréciés des lecteurs du "Paris Baléares".

Notre amicale de Bienfaisance, a organisé deux sorties, l'une le 14 Mars au Restaurant "La Vileta", et l'autre le 4 Avril au restaurant Ca'n Guiem, situé à proximité des Appartements "EL Carmen", entre Palma Nova et Magaluf. Les propriétaires de ces Etablissements ont droit à tous nos louanges pour leur accueil sympathique, et la qualité des repas qu'ils nous ont servis ces dernières années. Les plus fidèles parmi les membres de notre Association, étaient présents. Le temps printanier encouragea les amateurs de pétanque dans la pratique de leur sport favori.

La colonie Française a appris avec émotion, le décès de Mme Ravi, à la Clinique Miramar. Notre jeune compatriote, qui avait lutté avec fermeté pendant plus d'un an contre la maladie, a été inhumée au Mausolée des Français du cimetière de Palma, le 3 Avril à 9 heures. Les obsèques ont eu lieu, en présence de nombreuses personnes recueillies, parmi lesquelles se trouvaient notre dévoué Consul de France, Mr Gérard Dayries, le Vice-Consul Mr Santaella, et un groupe d'habitants de Porto Cristo, qui avaient bien connu notre grande malade. Je dois, une fois de plus, remercier les généreux donateurs, qui ont contribué aux soins donnés à cette jeune femme, sans famille à Majorque, et sans ressources. La Vice-Présidente de notre Amicale de Bienfaisance, Mme Boillon, est à féliciter pour son zèle habituel dans tous les cas où des secours sont jugés nécessaires.

Je n'oublie pas de mentionner que Mesdames Finet, Provost et Alban, ont veillé tour à tour, pendant de longues heures, jour et nuit, notre malade en clinique, au cours de ces dernières semaines. La Trésorière de notre Association, Mme. Merseyan, a accepté de prendre soin de l'ainée des deux enfants, âgée de 14 ans pendant quelques jours. Des démarches sont entreprises pour faire repatrier les enfants en France. Je ne peux citer ici toutes les personnes étrangères ou de notre Colonie qui se sont occupées de Mme. Ravi et de ses enfants. Je tiens cependant à souligner la générosité et le dévouement du docteur Caubet, de ses collaborateurs médecins et de toute l'équipe médicale de la Clinique Miramar.

Mr Albert Dumond, avait déjà l'an dernier, charmé son auditoire à l'Alliance Française, lors de sa conférence sur Sacha Guitry. En présence d'une nombreuse assistance, il a été de nouveau applaudi dans la soirée du 6 Avril, après sa remarquable causerie sur Edmond Rostand. A l'issue de la conférence, Mr et Mme

Dumond, eurent la délicate attention, d'inviter à un copieux cocktail, un groupe d'amis, parmi lesquels se trouvaient notre Consul, et le Président de l'Alliance, accompagné de son épouse.

Le Mercredi 7 Avril, à 20 heures, en compagnie de Mr. Munar directeur d'Air France à Palma, et de Mr Bernatas résidant à Paguera, j'ai eu le plaisir de saluer à l'arrivée du bateau venant de Barcelone, le Colonel Georges Lau, Président de la Société d'Entente de la Légion d'honneur des Pyrénées Orientales à Perpignan et son épouse. Cet Officier supérieur, en retraite, auquel s'étaient jointes 90 personnes membres de cette Association, est venu passer 3 jours à Majorque. Parmi les nombreux participants à ce voyage touristique, je me suis réjoui de retrouver le Colonel et Madame Stemler, qui habitent Céret. J'ai déjà eu l'occasion de faire allusion à cet ami, très passionné de la pré-histoire, qui m'avait reçu à son domicile au début de Juin 1975, en même temps que l'Abbé Joseph Ripoll. J'avais admiré sa belle collection de pierres taillées provenant de la Dordogne. Notre Secrétaire Général des "Cadets de Majorque", n'avait pas oublié dans son déménagement sa belle collection similaire de Tancarville, et ce fut le point de départ entre eux, d'intéressants échanges culturels.

Depuis bientôt 40 ans, j'avais fait connaissance du Lieutenant Stemler, des Affaires Indigènes du Cercle de Tiznit. C'était par l'intermédiaire des postes frontaliers de la Zone d'Ifni, qu'il avait eu, grâce à ses dons de Diplomate, d'excellentes relations avec les "Interventores" et Officiers Espagnols du célèbre Régiment des Tiradores. Au cours de notre visite de Palma, le Colonel a transmis à Mr. Antoine Simó Alemany, et à son épouse, toutes les salutations de l'Abbé Ripoll. Ce fut une occasion de renouveler à notre sympathique Délégué Général des Baléares, toutes nos félicitations, pour la naissance récente d'un 3<sup>ème</sup> enfant, qui a pris le même prénom que son père. J'ai conduit jusqu'à Portals-Nous, mes amis, qui m'ont fait part de L'enchantement que leur avait procuré la beauté des paysages de Majorque, pendant un séjour trop court. Ils se promettent de revenir y passer au moins 15 jours l'hiver prochain, afin de mieux connaître tous les aspects de notre Ile, depuis son histoire ancienne jusqu'à nos jours.

Le Lundi de Pâques, Mr et Mme Torrendell et leur fils Antonio, ont reçu dans leur belle propriété rustique d'Inca, une vingtaine d'amis Français, auxquels ils ont réservé leur bon accueil habituel. Tout à coup, un orage local éclata sur le Puig Mayor, et ayant débordé pendant plus de deux heures sur la plaine, le repas prévu tout d'abord à l'extérieur, eut lieu dans une ambiance très sympathique, à l'intérieur. Nous espérons apprendre que la pluie bienfaisante, a touché en temps voulu, toutes les régions des Baléares qui l'attendaient en cette fin du mois d'Avril.

## CAMP DE MAR

(MALLORCA)

Inmeuble Dols: appartements à louer de 4 et 6 places, à 50 mts. de la mer avec parking couvert. Dans l'immeuble vous trouverez différents services: Bar, Restaurant, Epicerie, Salon de Coiffure, Service Immobilier, Banque, Bazar, etc.

Pour tous renseignements, écrire à  
JAUME DOLS

Vía Roma, 2. Andraitx (Balears) Espagne.

## ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS

BIBLIOTHÈQUE

CINÉMA

CONFÉRENCES

ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21 41 01  
PALMA DE MALLORCA

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincare - Téléph. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)

# Toponymie Arabo-Berbère à Ibiza

(Cabo) AUBARCA. Ce cap est situé sur la cote, à l'ouest de San Miguel, de même que la calanque toute proche, qui porte le même nom. Il est écrit Albarca, sur une carte du 13<sup>ème</sup> siècle. Ces deux lieux dits, traduisent la bénédiction "Albaraka" en arabe.

AUCALA, est situé dans le même district que Aubarca. Ce toponyme proviendrait du mot arabe "Alqalaa" (Lieu fortifié).

(Torrent de Ses) AUFABIS, est un ravin du sud ouest de l'île. Entre les vocables rapprochant l'arabe classique, on peut citer "Alkhabis" (Mets fait de dattes, de crème et d'amidon) et "Alkhabiz" (Pain cuit). Parmi les mots dont le "F" catalan, peut provenir de la consonne "H", j'ai retenu "Alhabis" (Solitaire; ermite). Je donne ma préférence à cette dernière étymologie.

(Caria de Beni) AUXALE, tombé en désuétude, faisait partie des Alquerias de Benizamid (Environ de San Miguel) Prononcé Alxale sous l'Islam ce mot semble être un composé arabo-basque. Je suggère, dans cette dernière langue: "Xare" (Petit panier) et "Xara" (Bois; taillis).

## PARIS-BALEARES

### VACANCES AUX BALEARES

Pour ceux de nos amis qui le désirent — et à fin de leur éviter les difficultés de la pleine saison — nous sommes à même de leur procurer dès maintenant leurs billets pour la traversée Barcelone-Palma ou vice versa, dont ils ont besoin pour leurs vacances.

Toute demande de billets doit être accompagnée des renseignements suivants:

- \* nom prénom, âge et nationalité de chacun des voyageurs (y compris les bébés qui ne payent pas).
- \* marque modèle, poids, et numéro minéralogique du véhicule, le cas échéant.
- \* la date désirée pour la traversée, en indiquant si on préfère la veille ou le lendemain, pour le cas où le bateau serait complet à la date choisie.
- \* La classe souhaitée (couchette 1.º ou 2.º, ou fauteuil).

Les demandes devront nous parvenir, au minimum, 30 jours avant la date de départ. Ecrire à notre Secrétaire Général, l'abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, avenue Foch - 64400 CERET.

(Caria de Beni) AZEBI, est compris dans la liste des Alquerias de Portumany, maintenant environs de San Antonio. Le domaine rural appelé "azib", dont l'habitant des lieux devient "azibi", forme ainsi de nombreux toponymes en Afrique du Nord. A Ibiza, les enfants du propriétaire de la ferme, auraient reçu le nom de Beniazebi.

(Caria de) ALBAXADI, faisait partie des Alquerias de Algarb (l'ouest). Il pourrait s'agir du nom de lieu pré romain, et d'origine basque "Baxa" (Cote; descente rapide) et du suffixe "Di" dans la même langue. Le mot aurait été ensuite arabisé avec l'article "Al".

BADURO, est un point géodésique d'une altitude de 218 mètres, situé à environ 3 Kms. au sud ouest de San Miguel. Sur la carte la plus récente, et à proximité figure le nom de la propriété "Ca'n Pep Baduro". Cette appellation n'est mentionnée ni dans le dictionnaire d'Alcover et F. de B. Moll, ni dans l'ouvrage "Els Llinatges Catalans" de ce dernier auteur. D'origine obscure, je n'ai trouvé aucun mot arabo-berbère, de la racine "BDR", acceptable. Il semble que d'après sa morphologie, Baduro puisse être expliqué par la langue basque.

BAFALI, est situé à environ 11 Kms ouest du Cap Roig (Nord Est de l'île) et semble être la métathèse de "Balafi" étudié ci dessous.

BALAFI. Ce lieu dit, se trouve aux abords nord est de San Lorenzo, non loin de la route Ibiza-San Juan. Dans la liste de noms d'origine arabe établie pour Ibiza par Joan Coromines, ce toponyme figure sous la forme catalane (St. Llorenç de Balafia. Ce dernier toponyme est également connu en Catalogne, au bord de la rivière Segre, dans le district de Lleyda. Tel qu'il est orthographié ci dessus, l'étymologie correspondante à (Ben)afia (Fils du feu) villages du Maroc, paraît indiquée. A l'est de Majorque, il est curieux de citer "Balafi" à 2 Kms. nord d'un autre St. Llorenç. J'avais écrit ce qui suit dans mon étude sur notre île: Qualifié d'origine inconnue, pourrait être le surnom d'une personne. En arabe classique, fier se dit "Ablakh; chêne vert" Balekh; être sec (sol) "Balah". Employés comme toponymes, l'habitant de l'un de ces lieux, serait appelé "Balakhi" ou "Balahi" correspondant à "Balafi" en majorquin. Le changement de la consonne "KH" ou "H" aspiré en "F" par les Catalans, est bien connu, comme dans les exemples de "Alkhabia" (La Jarre) en "Alfabia" et de "Alhbeq" (le Basilic) en "Alfabega" etc.

BALANZAT, est un oued qui figure sur une carte du 13<sup>ème</sup> siècle, et qui se jette au nord de l'île dans une petite baie, appelée jadis Port de Balanzat, maintenant Port de San Miguel. Dans l'ouvrage "Els llinatges Catalans" F. de B. Moll, fait mention parmi les noms d'origine sémitique,

de "Balanza", avec la possibilité d'une source Romano-Mozarabe, du latin "Valentianus" (Valencià), personne originaire de Valence.

Dans sa liste des noms de provenance arabe, pour Ibiza, Joan Coromines cite Balansat. La première syllabe Bal ou Bel de ce mot, semble en effet arabe. Mais, "Ansa" signifie emplacement; et aire à battre, en berbère. Emile Laoust, donne aussi la traduction d'emplacement d'un bivouac ou d'une tente, de "Ens" passer la nuit. Il cite par ailleurs, le toponyme "Asif Wansa" (Rivière d'Ansa), se rapportant au touareg "Ahensa" pour vallée peu importante. Laoust, mentionne en outre un autre cours d'eau du Haut Atlas, "Asif n Zat" venant sans doute du touareg "Aha" pour "Aza", vallon à fond plat et à pente très faible. Par nasalisation, "Aza" est devenu "Anza" dans les autres dialectes berbères. Son aire d'extension est très importante dans toute l'Afrique du Nord.

Balanzat est il pré-romain? Mon attention a été attirée par "Baranka" (Limaçon) en langue basque. Le Philologue Hans G. Mukarovsky, indique parmi des mots basco-berbères, de même morphologie et signification, le changement de la consonne "R" en "L", et du "K" en "ST", donnant ainsi pour le toponyme d'Ibiza, "Balansa" puis "Balansat" ou "Balanzat".

Le cours sinueux et lent du ruisseau qui nous intéresse, entre des collines de basse altitude, évoque bien la trace que laisse le limaçon sur le sol, pendant son déplacement caractéristique dans le temps.

A titre de curiosité, je dois signaler bien loin des Baléares, le toponyme "Balansura" à environ 500 kms au sud du Caire et non loin du Nil, dont la forme semble basque.

Par ailleurs, je continue à classer de nombreux noms de lieux du Maroc, à mon avis pré-berbères, et ayant une signification basque.

(Caria Al Bo) BALIL. L'ouvrage "Els Llinatges Catalans" de F. de B. Moll, signale que "Balil" est d'origine germanique, venant selon Coromines du nom personnel "Balik". Le toponyme d'Ibiza, tombé en désuétude, se rapporte à un domaine rural, qui existait sous le nom de "Albobil", parmi les Alquerias de Benizamid, du nord de l'île. En arabe Classique, "Al Boubalil" signifie le vent froid et humide.

(Puig d'en) BASONA, est situé à environ 5 kms ouest du Cap Roig (Cote Nord est de l'île). J'ai vainement cherché une signification arabe ou berbère pour ce toponyme. J'en ai conclu qu'il s'agissait d'un lieu dit pré-romain, certainement d'origine basque, par "Baso" (Forêt; montagne) et le suffixe "Na" (Deux). En effet, deux collines boisées, l'une de 115 mètres, et l'autre de 109 mètres, sont séparées par un petit col, et paraissent ainsi justifier l'étymologie basque de "Basona".

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## PARIS-BALEARES

organo oficial de

LES CADETS DE MAJORQUE

### PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

#### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siege Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président:

Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 - Reims 51.

1.er Vice-Président et Secrétaire Adjoint:

Gabriel Simó, Sanjurjo, 11, S'Arracó.

2me. Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Capitan Vila, 6-4.º-A. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-General: Mr. L'Abbé Joseph Ripoll - "Villa du Canigou" - 20, Avenue Foch - 66400 CERET.

Délégué Général pour les Baléares: Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 19 c. Palma de Mallorca. Tel: 28-10-48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . .	35 Frs.
Membre donateur . . .	40 Frs.
Membre bienfaiteur . . .	50 Frs.
(Mécène (à partir de) . . .	100 Frs.

et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. - Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00.

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

## PETITES ANNONCES

## A LOUER A SOLLER:

Isles Baleares. Espagne. Maison meublée, entrée, salon, salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. Prix par mois ou par saison de 800 à 1.500 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/ Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Mallorca (Espagne)

## A LOUER A MAGALLUF:

Estudio meuble avec terrasse à 50 m. de la plage. Prix par mois ou par saison de 600 à 1.000 francs. Ecrire à Jaime Sbert. C/ Jaime Ferrer. n.º 4 - 4.º. Palma de Mallorca. (Espagne)

## VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F.

4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: Mr. CLAUSON. Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - RUY.

A VENDRE, PETITE VILLA: à SON JORDI, comprenant: Entrée, Salle à manger, 3 Chambres, Salle de bain, Douche, Garage et Jardin. A 300 m. de la plage.

Ecrire à Madame DARDER, 41, rue Président Wilson, 24000 PERIGUEUX.

VENDS CENTRE PALMA maison louée - Plus corps de bâtiment attenant, non terminé - Superficie 240 M.² - Possibilité création immeuble 4 ou 5 étages - ou accepterais échange maison ou plusieurs appartements, à valeur égale, France ou Espagne. Ecrire ou Téléphoner: Mm. François Castaner, Les Pâquerettes - Haut du Gras - 88190 - GOLBEY (France)

VENDS COMPTANT, Commerce de Parfumerie - Librairie. Excellent rapport.

Ecrité à: Abbé Joseph Ripoll, 20, Av. Foch 66400 - CERET, qui transmettra.

A LOUER. PORT DE SOLLER, Plein Centre: Calle Torrens, 16 GRAND MAGASIN: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: M. Laurent Pons, 20, Av. A. Briand - 25400 - AUDINCOURT (Doubs).

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE  
LES CADETS DE MAJORQUE

LOCATION - FREJUS - Toute l'année, sauf Juillet et 16-31 Août - Studio Tt. Confort - 3 pers. cuisine. S. de B. & WC. Ballon. (à 600 m. plage) - Ecrire: Mme. Walle, 37, Bld. Port-Royal - 75 0 13, Paris.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE  
PAR L'APPORT DE  
SON JOURNAL...  
AVEZ-VOUS REGLE VOTRE  
COTISATION?

A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE: Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer. Calle Moragues, 2 - SOLLER.

A LOUER DANS LA VALLÉE DE SOLLER (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre.

Sr. D. Guillermo VAQUER. Calle Moragues, n.º 2. SOLLER.

A VENDRE: VILLA BORD DE MER Puerto de la Selva - Costa Brava - à 30 Kms. de la Frontière-Cerbère. Entièrement terminée: deux appartements de 5 pièces. Tout confort. Prix intéressant. Pour tous renseignements écrire à: MM. VILLARET, 82 Chemin de Morey, THONON-LES-BAINS - 74200

A VENDRE. A SOLLER. INMEUBLE NEUF, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne.

ECRIRE à: Mr. DELESTRAIN, 4 bis, rue Jeanné d'Arc. ORLEANS 45-France.

A VENDRE A PALMA-ARENAL Terrain à bâtir - Plage de l'Arenal: 850 m.² environ - Convientrait à Hôtel: 1er. plan s/mer. Faire offres ou s'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, Les Cadets de Majorque, 20, Avenue du Maréchal Foch, 66400 CERET - qui transmettra.

Parcelas de 450 metros hasta 1.100 metros, en Punta Blanca. SAN TELMO Ecrire: M. Pierre PIERAS. H.L.M. - 109. LES CONDAMINES. ROUTE D'AVIGNON. 84300 CAVAILLON.

## VIAGER

A VENDRE LIBRE DE SUITE

- \* Appartements
- \* Studios-Chalets
- \* Pavillons-Terrains

Etna - Paseo Marítimo, 134  
PALMA (BALEARES)

## A VENDRE

## A SOLLER

Maison dix pièces avec cave et jardin 200 m.²

## AU PORT DE SOLLER

Trois terrains. Total 4.000 m.² (en bloc ou séparément)

## A LA HUERTA

(Sóller) deux terrains entre Sóller et le Port

## ECRIRE

à Joseph Coll - 20 Chemin Des Marronniers - 38100 GRENOBLE

# COMPANIA TRASMEDITERRANEA

## Itinerarios

PROGRAMACION  
DESDE EL 1 DE JULIO  
AL 30 DE SEPTIEMBRE

## PALMA - ALICANTE

Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.

## BARCELONA - PALMA:

Lunes, martes, miércoles, jueves y sábados a 12.00 horas. - Diario a 24.00 horas.

## PALMA - VALENCIA:

Diario a 11.00 horas.

## VALENCIA - PALMA:

Diario, excepto domingos a 23.000 horas. Domingos a 24.00 horas.

## PALMA - ALICANTE:

Lunes, miércoles y viernes a 19.00 horas.

## ALICANTE - PALMA:

Martes, jueves y sábados a 19.00 horas.

## PALMA - IBIZA:

Diario, excepto domingos a 12.00 horas.

## IBIZA - PALMA:

Diario, excepto domingos a 24.00 horas.

## PALMA - MAHON:

Martes y viernes a 22.00 horas.

## MAHON - PALMA:

Miércoles y sábados a 22.00 horas.

## PALMA - CABRERA:

Jueves a 09.00 horas.

## CABRERA - PALMA:

Jueves a 16.00 horas.

## ALCUDIA - CIUADELA:

Lunes y miércoles a 10.00 horas.

Jueves a 18.00 horas.

Martes, sábados y domingos a 08.30 horas.

## CIUADELA - ALCUDIA:

Lunes, martes, sábados y domingos a 18.00 h.

Jueves a 08.30 horas.

Viernes a 10.00 horas.

## BARCELONA - IBIZA:

Diario, excepto sábados a 23.00 horas.

## IBIZA - BARCELONA:

Diario, excepto domingos a 11.00 horas.

## BARCELONA - MAHON:

Diario, excepto domingos a 21.00 horas.

## MAHON - BARCELONA:

Diario, excepto domingos a 21.00 horas.

## VALENCIA - IBIZA:

Lunes, miércoles y viernes a 24.00 horas.

## IBIZA - VALENCIA:

Miércoles, viernes y domingos a 12.00 horas.

## ALICANTE - IBIZA:

Martes, jueves y sábados a 24.00 horas.

## IBIZA - ALICANTE:

Martes, jueves y sábados a 12.00 horas.

## A VENDRE

ou échanger contre biens équivalents en France:

Inmeuble de cinq étages calle Apuntadores actuellement loués y compris pas de porte comercial.

Inmeuble à Porto Pi (calle Calvo Sotelo): un bar, un salon de coiffure, une épicerie, deux appartements (deux chambres, salon, cuisine, salle de bains), atico avec jardin, libre pour occuper, (trois chambre, salle de séjour, cuisine, salle de bains).

Trois terrains à Santa Ponsa de 1.100, 1.100 et 1.500 m.²

Ecrire à Monsieur André Ferrer, , Fue du Docteur Stein, 21000 Dijon

Telephone: (80). 32.47.00

## A LOUER: MAISON MEUBLEE

Avec jardin à proximité. Plages. 2.000 ptas par mois. Ecrire à: Monsieur Buades, Calle Juan Figuerola Aloy, 3 Palma de Mallorca.

A LOUER, PALMA NOVA, dans immeuble cosu, logement 2.º étage, vue sur mer, ascenseur, grand séjour terrasse, deux chambres avec balcon, salle de bains, 2 W. C., cuisine sur terrasse, vaisselle et linge. Avril - Mai: 900 F. Juin et Septembre: 1.300 F. Juillet et aout: 1.800 F. avec Gaz et Electricité.

Ecrire: Docteur Villaume - Route de Combrit - 29120 - PONT L'ABBE. (Tel: 87.00.74)

A VENDRE, PALMA NOVA: quartier Miramar, dans immeuble ancien et cosu, appartement deux étages, ascenseur, grand séjour sur terrasse, 2 chambres, salle de bain, deux W. C., cuisine avec terrasse et réduit. Bien meublé. Vaisselle. Linge abondant. Conditions avantageuses. Ecrire: Dr. Villaume - Route de Combrit - 29120 - PONT L'ABBE (Tel: 87.00.74)